



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 2

כי תצא למלחמה על אויביך וגו'

“Quando saíres à guerra
contra teus inimigos”, etc.



A oração é uma guerra diária contra a alma animal. Por seu próprio esforço, a pessoa vence o coração exterior, o amor que nasce da contemplação; essa vitória lhe proporciona, como dádiva do Alto, a revelação do ponto do coração, a essência da alma enraizada além dos mundos, que por si só transforma o mal em bem e se eleva, por meio da Torá, das mitsvot, da teshuvá e do choro, para apegar-se ao próprio D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/2/

A IDEIA CENTRAL

A oração é uma guerra diária contra a alma animal. Por seu próprio esforço, a pessoa vence o coração exterior, o amor que nasce da contemplação; essa vitória lhe proporciona, como dádiva do Alto, a revelação do ponto do coração, a essência da alma enraizada além dos mundos, que por si só transforma o mal em bem e se eleva, por meio da Torá, das mitsvot, da teshuvá e do choro, para apegar-se ao próprio D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O versículo “Quando saíres à guerra contra teus inimigos” descreve a guerra diária da oração entre a alma divina e a alma animal. A afirmação do Zohar, “quem mata a serpente recebe a filha do Rei”, mostra que essa guerra tem duas dimensões. A primeira, a pessoa vence por si mesma: contemplar que D'us é a Vida de toda vida desperta o amor do “coração exterior” e rompe as ações, palavras e pensamentos que emanam de Amalek. Mas essa contemplação alcança somente a Malchut de D'us, que preenche os mundos. A segunda dimensão é uma dádiva do Alto: a revelação do “ponto do coração”, um desejo por D'us acima da razão, enraizado na luz que circunda todos os mundos, e por isso Israel “não tem mazal”. Uma iluminação desse ponto resgata as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação; sua essência, extraída do próprio Atsilut, transforma as emoções. Para revelá-lo, é preciso buscar a “face” de D'us por meio de Selichot, Torá, mitsvot e caridade, e primeiro ansiar por ele. Os versículos restantes descrevem a remoção do excesso e do makif do mal, até que o amor se torne permanente e a alma chore na teshuvá superior, sobretudo em Yom Kipur.

ESQUEMA

1 A oração como guerra e suas duas dimensões

¶1-2

A guerra do versículo é a guerra diária da oração entre as duas almas, a guerra contra Amalek “de geração em geração”. A afirmação do Zohar, “quem mata a serpente recebe a filha do Rei”, mostra duas dimensões: a vitória que a pessoa alcança por si mesma e aquilo que lhe é dado do Alto. A filha do Rei é o ponto do coração, em contraste com o coração exterior, o amor que cresce a partir da contemplação.

2 O coração exterior e seu limite

¶3-4

Contemplar que D'us é a Vida de toda vida, a “vida” espiritual que existe em cada coisa, é a “espada de dois gumes” da oração que rompe as ações, palavras e pensamentos que não são para D'us. Mas essa contemplação alcança somente a Malchut de D'us, o “Nome” que preenche todos os mundos, que também os anjos santificam.

3 O coração interior e a luz que circunda

¶15-7

O coração interior é um desejo acima da razão, a Divindade revelada por meio da yechidá, enraizada na luz que circunda todos os mundos, diante da qual céu e terra são iguais. As estrelas recebem por meio de uma cadeia ordenada, mas Israel “não tem mazal”. Esse amor permanece oculto no exílio; quando a pessoa vence a guerra exterior, ele é revelado do Alto, “sobre teus inimigos”, e transforma o mal em bem.

4 A iluminação e a essência do ponto do coração

¶18-13

Uma iluminação do ponto do coração, proveniente do Atsilut oculto nos mundos inferiores, resgata as vestimentas de pensamento, fala e ação; sua essência, proveniente do próprio Atsilut, transforma as emoções. Os três níveis de almas do Ramaz, a “quarta parte de Israel”, o longo Yessod de Abba e os partsufim interior e exterior de Malchut explicam a diferença e mostram que esse ponto existe em todo judeu.

5 A mulher de bela aparência

¶14-17

A “imagem” duplicada é a alma no corpo e a alma acima dele, seu mazal. Para transformar as emoções, é preciso atrair luz dessa alma superior, buscando a “face” de D'us por meio de Selichos, da Torá, das mitsvot e da caridade, para que o ponto interior se eleve à Luz Infinita. Esse casamento, realizado por meio da Torá, exige um anseio prévio: “e a desejares”.

6 Para dentro de tua casa: teshuvá e choro

¶18-20

Conforme o Zohar interpreta “Ela caiu; não tornará a levantar-se”, a elevação vem do Alto, atraída durante os Dez Dias de Teshuvá. O penitente remove o excesso de intelecto e emoção e o makif do mal, para que o amor se torne permanente, e se eleva ao choro da teshuvá superior, a plenitude da alma, sobretudo em Yom Kipur.

CONCEITOS-CHAVE

a filha do Rei ברתא דמלכא

Na afirmação do Zohar, “quem mata a serpente recebe a filha do Rei”, a dádiva do Alto: o ponto de Tsion e de Knesset Israel, revelado em cada pessoa como o ponto do coração.

o ponto do coração נקודת הלב

O âmago mais interior da alma, revelado como um desejo por D'us acima da razão. Sua essência provém do próprio Atsilut; uma iluminação dele provém do Atsilut oculto nos mundos inferiores.

o coração exterior e o interior חיצוניות הלב ופנימיות הלב

O coração exterior é o amor e o temor que nascem do entendimento e da contemplação; o coração interior é o desejo do coração (re'usa deliba), que está acima da razão.

a luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

A primeira é a força vital de D'us que desce pelos mundos, nível após nível; a segunda é D'us tal como está além dos mundos, diante de Quem céu e terra, o espiritual e o físico, são iguais.

mazal מזל

As estrelas por meio das quais as nações recebem numa cadeia ordenada; também a parte da alma que permanece acima do corpo e faz sua luz fluir para a alma abaixo. “Israel não tem mazal”: sua raiz está acima da cadeia.

yefas to'ar e eshes yefas to'ar יפת תואר ואשת יפת תואר

A alma superior, enraizada em Tiféret (beleza), e a alma no corpo, a “mulher” que recebe dela e é mantida cativa.

a teshuvá superior תשובה עילאה

O nível mais elevado de retorno, expresso no choro que provém do apego da alma à sua raiz, além do que ela pode suportar; pertence sobretudo a Yom Kipur.

A oração como guerra e suas duas dimensões

1 כי תצא¹ למלחמה על אויביך וגו'. הנה איתא בזוהר שעת צלותא² שעת קרבא³ ומלחמה זו היא מה שכתוב מלחמה לה' בעמלק⁴ מדור דור.

“Quando saíres à guerra contra teus inimigos”, etc. Consta no Zohar: “A hora da oração é a hora da batalha.” E esta é a guerra da qual está escrito: “Havayá trava guerra contra Amalek de geração em geração.”

O maamar começa com a lei da Torá sobre sair à guerra (Deuteronômio 21:10) e a interpreta como a guerra interior do serviço Divino. O Zohar chama a hora da oração de hora da batalha, e o Alter Rebe identifica essa batalha com a guerra contra Amalek que, segundo a Torá, perdura “de geração em geração”.

שבכל דור ודור ובכל יום ויום צריך להיות מלחמה זו בנפש האדם כי זה לעומת זה עשה⁵ אלהים נפש דקדושה מעשה דבור ומחשבה מדות ושכל דקדושה וכנגדה נפש החיונית הבהמיות כו' ולאום מלאום יאמץ.⁶

Pois em cada geração e em cada dia esta guerra deve ocorrer na alma da pessoa. Pois “D'us fez um em oposição ao outro”: uma alma de santidade, [com] ação, fala e pensamento, atributos emocionais (midot) e intelecto de santidade; e, em oposição a ela, a alma vital, animal, etc. E “uma nação será mais forte que a outra nação”.

Esta guerra é travada em cada pessoa, todos os dias, porque, como diz Kohelet, D'us fez “um em oposição ao outro”: uma alma santa, com seu intelecto, suas emoções e suas faculdades de pensamento, fala e ação; e, em oposição a ela, a alma animal que dá vida ao corpo. Rivká foi informada de que, das duas nações em seu ventre, uma seria mais forte que a outra; assim também, entre as duas almas, uma prevalece em cada momento.

וצריך האדם להגביר נפש דקדושה ושעת מלחמה היא שעת התפלה שאז הוא שעת הכושר למעלה וכו'

E a pessoa deve fazer prevalecer a alma de santidade. A hora da guerra é a hora da oração, pois então é uma hora propícia no Alto, etc.

A tarefa da pessoa é fazer prevalecer a alma santa. A oração é a hora desta batalha porque é uma hora propícia no Alto, um momento em que o Céu está receptivo.

(עיי' בפרשה ויחי ע"פ יהודה אתה^{7,8} שבי פרשיות דק"ש [דקריאת שמע] שמע והיה הם בחינת ראובן ושמעון ואמת ויציב הוא בחינת לוי ושמון"ע [ושמונה עשרה] הוא בחי' יהודה אתה ביטול כו')

(Veja em Parashat Vayechi, sobre o versículo “Yehudá, tu”, que as duas passagens do Shemá, “Shemá” e “Vehayá”, correspondem aos níveis de Reuven e Shimon; “Emet Veyatsiv” corresponde ao nível de Levi; e a Shemoneh Esreh corresponde ao nível de “Yehudá, tu”: autoanulação (bitul), etc.

Em uma observação entre parênteses, o Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Yehudá, tu” (Gênesis 49:8), que relaciona as partes da oração matinal aos quatro primeiros filhos de Leah. Os dois primeiros parágrafos do Shemá correspondem a Reuven e Shimon; a bênção Emet Veyatsiv (“Verdadeiro e firme”), que vem depois do Shemá, corresponde a Levi; e a Shemoneh Esreh, a oração recitada de pé, corresponde a Yehudá, cujo nome expressa reconhecimento e autoanulação perante D'us.

וי"ל [ויש לומר] דלכן זמן ק"ש [קריאת שמע] והזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין אמת ויציב הוא עד סוף שלשה שעות נגד ג' בחינות דראובן ושמעון ולוי ותפלת שמון"ע [שמונה עשרה] עד ארבע שעות בחינה הרביעית דיהודה).

E pode-se dizer que é por isso que o horário do Shemá e da menção do Êxodo do Egito, que constitui o conteúdo de “Emet Veyatsiv”, vai até o fim de três horas, correspondendo aos três níveis de Reuven, Shimon e Levi; e a oração da Shemoneh Esreh vai até quatro horas, o quarto nível, o de Yehudá.)

A observação sugere uma razão para os horários haláchicos da oração. O Shemá, juntamente com a menção do Êxodo em Emet Veyatsiv, pode ser recitado até o fim da terceira hora do dia, correspondendo aos três níveis de Reuven, Shimon e Levi; já a Shemoneh Esreh pode ser recitada até quatro horas do dia, correspondendo ao quarto nível, Yehudá.

והנה איתא בזהר מאן דקטיל לחויה⁹ יהבין ליה ברתא דמלכא¹⁰ חויה הוא נחש הקדמוני בחינת עמלק ומאן דקטיל לחויה שנצח המלחמה יהבין ליה מלעילא¹¹ בחינת ברתא דמלכא.

Consta no Zohar: “A quem mata a serpente, dão-lhe a filha do Rei.” A serpente é a serpente primordial, o nível de Amalek; e a quem mata a serpente, vencendo a guerra, é dado do Alto o nível da “filha do Rei”.

A afirmação do Zohar, “A quem mata a serpente, dão-lhe a filha do Rei”, serve de moldura para o restante do maamar. A serpente é a serpente primordial do Éden, que o Alter Rebe identifica com Amalek; quem a derrota na guerra da alma recebe “do Alto” a filha do Rei, que o maamar explicará como uma revelação do ponto mais íntimo da alma.

והענין כי הנה במלחמה זו יש בה ב' בחינות האחת היא מצד כח הנפש האלהית שהיא שכל ומדות כו' ויש לה כח דקדושה להתגבר ולנצח המלחמה.^{12, 13}

A explicação é que esta guerra tem dois aspectos. O primeiro provém da força da alma divina, que consiste em intelecto e atributos emocionais, etc.; e ela possui uma força de santidade para prevalecer e vencer a guerra.

A guerra tem duas dimensões. A primeira é a parte que a pessoa vence com sua própria força: a alma divina, com seu intelecto e suas emoções, possui uma força santa própria para superar a alma animal.

2 ועי' אמרו מאן דקטיל לחויא כו'. והבי' היא מה שאין בכח הנפש מצד עצמה להתגבר. ועל זה אמרו יהבין ליה מלעילא הוא בחינת מלחמה לה' בעמלק.¹⁴

A respeito disso disseram: “Quem mata a serpente”, etc. A segunda dimensão é aquilo que a alma, por si mesma, não tem poder para superar. E a respeito disso disseram: “É-lhe dado do Alto”: este é o nível de “Havayá trava guerra contra Amalek”.

A primeira parte da afirmação do Zohar, “quem mata a serpente”, descreve a vitória que a própria pessoa alcança. A segunda dimensão é aquilo que a alma não consegue alcançar por si mesma; isso é “é-lhe dado do Alto” e corresponde a “Havayá trava guerra contra Amalek”: uma guerra que o próprio D'us trava.

וביאור ענין זה הנה בריתא דמלכא¹⁵ הוא נקודת ציון¹⁶ וכנסת ישראל שכוונסת ואוספת לתוכה הארת ישראל דלעילא

A explicação desse assunto é a seguinte: “a filha do Rei” é o ponto de Tsion e a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), que reúne (koneset) e recolhe dentro de si a iluminação do Yisrael do Alto.

“A filha do Rei” é o “ponto de Tsion” e Knesset Yisrael, a Comunidade de Israel, a raiz coletiva das almas de Israel. Seu nome, Knesset (“reunião”), descreve sua função: ela reúne dentro de si a luz do “Yisrael do Alto”.

(עי' [עייין] מענין זה כפי תצוה בד"ה זכור את^{17, 18} אשר עשה לך עמלק ועיין בזה"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב')

(Sobre esse assunto, veja em Parshas Tetzaveh, no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalek te fez”; e veja o Zohar, Parte II, no início de Parshas Mishpatim, [fólio] 94b.)

O Alter Rebe remete ao seu discurso “Lembra-te do que Amalek te fez”, em Torah Ohr, e ao Zohar sobre Parshas Mishpatim, que fala de um nível da alma e da Shechiná chamado “a filha do Rei”.

והיא בחינת נקודת הלב ופנימיותו המתגלה בכללות נשמות ישראל בבחי' רעותא דליבא וכמ"ש בכל לבבך¹⁹ שיש ב' לבבות חיצוניות הלב.

E ela é o nível do ponto do coração e de sua dimensão interior, que se revela nas almas de Israel como um todo como o desejo do coração (re'usa deliba). Como está escrito: “com todo o teu coração (levavecha)”, pois há dois corações: a dimensão exterior do coração

Em cada pessoa, esse ponto coletivo se manifesta como o “ponto do coração”, o núcleo mais íntimo do coração, revelado como o desejo do coração (re'usa deliba): um anseio por D'us mais profundo do que o sentimento alcançado pela razão. A Torá escreve “com todo o teu coração” com uma letra duplicada, levavecha em vez de libecha, e o Alter Rebe interpreta isso como dois corações: um coração exterior e um interior.

ופנימיות הלב (ע' [עיינן] מזה בד"ה מי מנה²⁰ ובד"ה אתם נצבים²¹ ועמ"ש בד"ה ששים המה²² כו' מש"ש [מה שכתוב שם] בשם המ"ח).

e a dimensão interior do coração. (Veja sobre isso no discurso que começa com “Quem contou”, e no discurso que começa com “Vós estais de pé”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Há sessenta”, etc., aquilo que ali está escrito em nome de Mishnas Chassidim.)

O segundo dos dois corações é a dimensão interior do coração. O parêntese remete o leitor a três discursos que a discutem: “Quem contou o pó de Yaakov”, “Vós estais de pé hoje” e “Há sessenta rainhas”, sobre Shir HaShirim, onde é citada uma passagem de Mishnas Chassidim, uma obra de Cabalá.

חיצוניות הלב היא למטה מן הדעת שממנה לוקחה והיא התגברות הנפש בכח השגתה והשכלתה שמשכלת ומתכוננת שאין לך עשב מלמטה²³ שאין לו²⁴ מהל כו'

A dimensão exterior do coração está abaixo de Daat (conhecimento), da qual foi tirada. Ela é a prevalência da alma por meio do poder de sua compreensão e de seu intelecto, quando raciocina e contempla que “não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal (constelação)”, etc.,

O coração exterior é o amor e o temor que se originam de Daat, da compreensão e da contemplação; por ter sido “tirado” da mente, ele se situa abaixo dela. Aqui, a alma prevalece por meio de sua própria compreensão, refletindo, como ensina o Midrash, que cada erva embaixo tem uma força celestial, um mazal, que a rege.

וגבוה מעל גבוה²⁵ וגומר עד רום המעלות ומקור וראשית כל ההשתלשלות והתהוות החיות הוא וברוח פיו כל צבאם²⁶ ואתה מחיה את כולם.²⁷

e “um acima do elevado”, etc., até as alturas mais sublimes; e a fonte e o princípio de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do surgimento da força vital são “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” e “Tu dás vida a todos eles”.

A contemplação ascende nível por nível, cada força recebendo de outra superior a si, até chegar à própria fonte de toda a cadeia dos mundos. Essa fonte é o “sopro de Sua boca” de D'us, pelo qual foram criados todos os exércitos celestiais; é Ele quem “dá vida a todos eles”, e refletir sobre isso desperta o amor e o temor do coração exterior.

SEÇÃO 2 • 13-4

O coração exterior e seu limite

3 וכתוב ראה נתתי לפניך היום²⁸ את החיים וגו' שבכל דבר נברא יש בו בחינת מות וחיים שהמות הוא גשמיות הדבר וחומריותו והחיים היינו הרוחניות שבו שע"י זה ובחרת בחיים²⁹ לאהבה את³⁰ ה' כי הוא חיך וגו'.

E está escrito: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida”, etc. Pois em toda coisa criada há um aspecto de morte e de vida: a morte é a fisicalidade e a materialidade da coisa, e a vida é a espiritualidade que há nela. Por meio disso, “escolherás a vida”, “para amar Havayá, pois Ele é a tua vida”, etc.

As palavras de Moshe: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal” são interpretadas como uma descrição de cada coisa criada. Cada coisa tem “morte” — sua casca física e material — e “vida” — a força espiritual que há nela; voltar-se para a vida divina presente nas coisas é como se “escolhe a vida”, que o versículo seguinte define como amar D'us, “pois Ele é a tua vida”.

שהוא חיי החיים³¹ ב"ה ומקורא וראשיתה דכולא והכל נגדו בחי" מות וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות וגו'

Pois Ele, bendito seja, é a Vida de toda vida, a fonte e o princípio de tudo, e tudo, em comparação com Ele, está no nível da morte. E este é [o sentido de] “As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão, para executar”, etc.

D'us é a Vida de toda vida, a fonte e o princípio de tudo; por isso, diante Dele, tudo o mais é considerado morte. Este é o sentido do Salmo: “as exaltações de D'us em sua garganta” — o louvor à Sua grandeza — é, por si só, “uma espada de dois gumes em sua mão”.

ור"ל [ורוצה לומר] גוים הם המעשים ודיבורים ומחשבות אשר לא לה' המה והם נמשכים מבחינת עמלק והנקמה

Isto é, as “nações” são as ações, palavras e pensamentos que não são para D'us, e eles provêm do nível de Amalek. E a “vingança”,

O Salmo continua dizendo que a espada serve “para executar vingança sobre as nações”. Interpretadas interiormente, as “nações” são todas as ações, palavras e pensamentos que não são dedicados a D'us, e extraem sua força de Amalek, a serpente que combate a alma.

שהיא ביטולן ושבירתן הוא ע"י וחרב פיפיות שמבחי' רוממות אל דהיינו כשמתבונן האדם שהוא מקור ושרש ההשתלשלות וחיי החיים ב"ה.³²

que consiste em anulá-las e quebrá-las, ocorre por meio de “uma espada de dois gumes”, que provém do nível das “exaltações de D'us”: isto é, quando a pessoa contempla que Ele, bendito seja, é a fonte e a raiz da cadeia descendente dos mundos e a Vida de toda vida.

Executar vingança sobre essas “nações” significa anulá-las e quebrá-las. A arma é a “espada de dois gumes”, que provém das “exaltações de D'us”: quando a pessoa contempla que D'us é a fonte e a raiz de todos os mundos e a Vida de toda vida, as ações, palavras e pensamentos que não são para Ele perdem sua força.

4 וזהו שכתוב בחרבי ובקשתי³³ ותרגום אונקלוס בצלותי ובעותי³⁴ שע"י התפלה שבה נזכר רוממותו וסידור שבחיו של מקום^{35,36} נעשה מזה בחי' חרב וקשת לבטל הרע שבנפשו.

E é isso que está escrito: “com minha espada e com meu arco”, que o Targum Onkelos traduz como “com minha oração e com minha súplica”. Pois, por meio da oração, na qual se recordam a grandeza de D'us e a ordem dos louvores ao Onipresente, isso se torna o nível de uma espada e de um arco, para anular o mal em sua alma.

Yaakov disse a Yossef que tomou sua porção “com minha espada e com meu arco”, e o Targum Onkelos traduz isso como “com minha oração e com minha súplica”. O Alter Rebe extrai daí a lição: a oração, na qual recordamos a grandeza de D'us e apresentamos Seus louvores em ordem, torna-se uma espada e um arco que anulam o mal na alma.

והנה התבוננות זו היא מבחי' מלכותו ית' הממלא כל עלמין כי מלכותך מלכות כל עולמים³⁷ כתיב ושם עלו השגת הנשמות ומלאכים (ע' [עיינן] מענין זה בד"ה רני ושמח³⁸ בפ"י וצדקתך ירננו)³⁹

Ora, esta contemplação provém do nível de sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”; e é a esse nível que se eleva a compreensão das almas e dos anjos. (Sobre esse assunto, veja o discurso iniciado por “Cantai e alegrai-vos”, na explicação de “e cantarão a Tua justiça”).

A contemplação descrita até aqui diz respeito à Malchut de D'us, Sua soberania que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o “reinado de todos os mundos” mencionado no Salmo. Esse é o nível ao qual se eleva a compreensão das almas e dos anjos; o Alter Rebe remete ao seu discurso “Cantai e alegrai-vos” para maiores explicações.

ואשר משרתיו⁴⁰ כולם עומדים כו' ומקדישים וממליכים את שם כו' דהיינו בחי' ומדת מלכותו שאינו אלא בחי' שם

E “cujos servidores todos estão de pé”, etc., “e santificam e proclamam a soberania do Nome”, etc.: isto é, o nível e atributo de Sua Malchut, que é apenas o nível de um “nome”.

As bênçãos anteriores ao Shemá descrevem os anjos “que todos estão de pé” e “santificam e proclamam a soberania do Nome”; aquilo que apreendem é a Malchut de D'us, que é apenas Seu “nome”. Um nome não contém a essência de quem o possui; é a maneira como os outros o chamam. Assim, Malchut é o aspecto de D'us que se relaciona com a criação.

כי הוא לבדו יתברך מרום וקדוש שמרומם ומתנשא ומובדל וכו' ושם הוא דביקת הנפש המשכלת ומתבוננת בשרשה באלהים חיים בחי' מלכותו ית' וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד ואהבת כו':

Pois somente Ele, bendito seja, é elevado e santo: está acima de tudo, exaltado e separado, etc. E é nesse nível que a alma que compreende e contempla se apegue à sua raiz no D'us vivo: o nível de Sua Malchut, bendito seja. Como na declaração: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, “E amarás”, etc.

O próprio D'us é “elevado e santo”, separado de tudo. Aquilo que a alma contemplativa alcança é sua raiz no “D'us vivo”, no nível de Malchut. Por isso, após “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”, no Shemá, vem “E amarás”: o amor que nasce da contemplação se apegue a D'us como Rei, no nível do “Nome”.

O coração interior e a luz que circunda

5 ב אך בחי פנימיות הלב היא רעותא דליבא ותעלומות לב⁴¹ (עיין סד"ה ושמתי כדכד⁴² בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ ובד"ה ראה אנכי⁴³ בפ"י וענין נחל איתן⁴⁴ וע"פ ביום השמיני שלח⁴⁵ ובד"ה כי המצוה הזאת⁴⁶ גבי תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד כו')

2. Mas o nível da dimensão interior do coração é o desejo do coração (re'uta deliba) e “os segredos do coração”. (Veja o final do discurso que começa com “E farei [as tuas janelas] de kadkod”, na explicação de “e todos os teus limites serão de pedras preciosas”; e no discurso que começa com “Vê, eu”, na explicação do assunto de “nachal eitan”; e sobre o versículo “No oitavo dia enviou”; e no discurso que começa com “Pois este mandamento”, a respeito da teshuvá: “tashuv hei” (“a hei retorna”), com a hei escrita por extenso com um yud, etc.)

Com a seção 2, o maamar volta-se para o coração interior: o desejo do coração (re'uta deliba), que o Salmo chama de “os segredos do coração”, conhecidos somente por D'us. Um longo parêntese enumera outros discursos que tratam desse tema, entre eles um sobre teshuvá que interpreta a palavra como tashuv hei, “a hei retorna”, com a letra hei escrita por extenso com um yud.

אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג ומושכל בכח השגת הנפש והשכלתה והיא בחי אלהות שבנפש המתגלה בבחי יחידה שבה להשתפך נפשה אל חיק אביה ממש בבחי ביטול כו'⁴⁷

que está muito, muito acima da razão e do conhecimento que são apreendidos e compreendidos pela capacidade de compreensão e intelecto da alma. E é o nível da divindade dentro da alma, revelado no nível de yechidá que há nela, de modo que ela derrama sua alma no próprio seio de seu Pai, num estado de autoanulação (bitul), etc.

Este ponto interior está muito acima de qualquer raciocínio que a alma possa apreender. É a divindade dentro da própria alma, revelada por meio de yechidá, o núcleo mais íntimo e singular da alma, e manifesta-se como um anseio de derramar a própria alma no seio de seu Pai, em completa autoanulação.

והארה זו היא מבחי' סובב כל עלמין כי הנה ממלא כל עלמין היינו חיות ואור א"ס ב"ה שיורד ומשתלשל בהשתלשלות המדרגות מעילה לעילה הארה והארה דהארה כו'

E esta iluminação provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Pois a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que desce e se estende pela cadeia descendente dos níveis, de causa em causa, uma iluminação e uma iluminação de uma iluminação, etc.

Este amor interior tem sua raiz na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e o Alter Rebe define os dois termos. A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é a força vital de D'us à medida que desce de nível em nível, de causa em causa, sendo cada nível apenas um reflexo do anterior, “uma iluminação de uma iluminação”.

וסובב כל עלמין היינו שהוא לבדו ית' כמו קודם שנברא העולם כו' ואינו בגדר עלמין כלל ולא שיירך לפניו ית' בחינת השתלשלות כלל וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁴⁸ ששמים וארץ שוה

E a luz que circunda todos os mundos significa que somente Ele, bendito seja, existe, como antes da criação do mundo, etc., e não está de modo algum dentro dos limites dos mundos; tampouco se aplica diante Dele, bendito seja, qualquer aspecto de uma cadeia descendente. Como está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, pois céu e terra são iguais;

A luz que circunda todos os mundos não os envolve como um anel; ela é D'us tal como está além dos mundos, como antes da criação, quando não se aplica uma ordem de superior e inferior. Por isso, D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra”: diante Dele, céu e terra são iguais.

וכמאמר והקדוש בשמים ובארץ⁴⁹ שהוא קדוש ומובדל בשמים ממעל כמו על הארץ מתחת שגם הרוחניות

e como diz a expressão: “e santo nos céus e na terra”: Ele é santo e apartado nos céus acima, assim como na terra abaixo; pois até mesmo o espiritual

A oração Yishtabach chama D'us de “santo nos céus e na terra”: Ele é igualmente santo e apartado tanto dos céus acima quanto da terra abaixo. Até as realidades mais espirituais não estão mais próximas Dele do que as físicas.

כמו גמשיות יחשב לפניו ית' ולכן המלאכים אומרם איה מקום כבודו ואומרים מלא כל הארץ כבודו.^{50, 51}

é considerado como físico diante Dele, bendito seja. Portanto, os anjos dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” e dizem: “Toda a terra está repleta de Sua glória.”

Como o espiritual e o físico são iguais diante Dele, os anjos tanto perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?” como declaram: “Toda a terra está repleta de Sua glória.” Ele está além de todo lugar, até mesmo do mais elevado, e precisamente por isso Sua glória preenche até a terra.

6 והנה כוכבים וכל צבא השמים^{52,53} וגוי. אשר חלק כוי⁵⁴ כוכבים הם המזלות שמקבלים מעי"ש⁵⁵ והם מקבלים חיות משמרי האופנים וגבוה מעל גבוה עד שמקבלים מרוח פיו ית' שהוא בדרך וסדר השתלשלות ממדריגה למדריגה.⁵⁶

Ora, “as estrelas e todo o exército dos céus”, etc., “que [Ele] repartiu”, etc. As estrelas são os mazalot (constelações), que recebem dos setenta príncipes; e estes recebem força vital dos guardiões dos Ofanim, e “um mais elevado que o elevado”, até receberem do sopro de Sua boca, bendito seja Ele. Isso se dá pela ordem da cadeia descendente dos mundos, de nível em nível.

O maamar descreve agora a ordem pela qual as nações recebem. Moshe adverte contra curvar-se às estrelas, “que Havayá, seu D'us, repartiu a todos os povos”: as estrelas, ou mazalot, recebem sua influência dos setenta príncipes celestiais, que recebem de anjos superiores, os guardiões dos Ofanim, “um mais elevado que o elevado”, até chegar ao sopro da boca de D'us, tudo numa cadeia ordenada, de nível em nível.

7 והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין מזל לישראל^{57,58} כוי וכדכתיב כי חלק⁵⁹ הוי עמו ואתם תהיו לי⁶⁰ וגוי

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel não tem mazal”, etc.; como está escrito: “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”, e “Sereis Meus”, etc.

Israel não é governado pelos astros: os Sábios dizem “Israel não tem mazal”, pois, como afirma a Torá, “a porção de Havayá é o Seu povo”. Israel é a própria porção de D'us: “Sereis Meus”, não uma porção designada por intermédio de intermediários.

שהם מקבלים מבחי קדוש ומובדל שאינו בגדר ההשתלשלות בחי סובב כל עלמין ושם הוא שרש נקודת פנימיות הלב להיות האהבה לה' למעלה מבחי טעם ודעת בבחי רעותא דליבא.

Pois recebem do nível que é santo e separado, que não está dentro dos limites da cadeia descendente dos mundos: o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E ali está a raiz do ponto da dimensão interior do coração, para que o amor a D'us esteja acima do nível da razão e do conhecimento, como desejo do coração (re'usa deliba).

As almas de Israel recebem do nível que é santo e separado, além da cadeia descendente dos mundos: a luz que circunda todos os mundos. Ali está a raiz do ponto do coração interior; por isso, o amor que ele desperta está acima da razão e do conhecimento, sendo um desejo do coração, e não uma conclusão da mente.

וכמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² צור לבבי וחלקי כוי (ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ובד"ה אם לא תדעי^{63,64} כוי).

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração anseiam; a Rocha do meu coração e minha porção”, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia” e no discurso que começa com “Se não sabes”, etc.)

As palavras do rei David expressam esse amor: “Quem tenho eu nos céus? Além de Ti, nada desejo na terra; minha carne e meu coração anseiam.” Tal amor não deseja nem o céu nem a terra, mas o próprio D'us; o parêntese remete a dois discursos que desenvolvem esse tema.

והנה אהבה זו בנפש היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק בבחי' גלות בתוך הגוף ונפש הבהמית וכענין מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם.^{65,66}

Ora, esse amor na alma está oculto e coberto por uma veste de saco, em estado de exílio dentro do corpo e da alma animal, como no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Foram exilados para Edom: a Shechiná (a Presença Divina) está com eles.”

Esse amor interior jaz oculto na alma, coberto como que por uma veste de saco, em exílio dentro do corpo e da alma animal. Os Sábios ensinaram que, onde quer que Israel fosse exilado, mesmo em Edom, a Shechiná ia com eles; o Alter Rebe aplica isso ao exílio dentro de cada pessoa.

דשכינה היא ניצוץ אלהות שבנפש (ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'])⁶⁷ שהוא בבחי' גלות ושעבוד דאגת הפרנסה⁶⁸ שמקפת ומלבשת את פנימיות הלב והנפש כי בנפשו יביא לחמו⁶⁹ וטרוד לבו ברבות מחשבות⁷⁰ כוי

Pois a Shechiná é a centelha de divindade na alma (veja Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3), que está em estado de exílio e sujeição à preocupação de ganhar o sustento, que envolve e reveste a dimensão interior do coração e da alma; pois “traz o pão com risco da própria vida”, e seu coração está ocupado com “muitos pensamentos”, etc.

A Shechiná em exílio é a centelha de divindade na alma, mantida cativa pela preocupação de ganhar o sustento, que envolve e reveste o coração interior. A pessoa “traz o pão com risco da própria vida”, nas palavras das orações dos Dias Temíveis, e seu coração fica tomado por “muitos pensamentos”.

וע"ז נאמר מאן דקטיל לחויא בהתגברות הנפש בחיצוניות הלב במלחמה המסורה בידה בכח שכלה והשגתה יהבין ליה מלעילא ברתא דמלכא היא בחינת גילוי נקודת פנימיות הלב כנפש והיא מלחמה לה' בעמלק להוציאה מההעלם אל הגילוי

E a respeito disso se diz: “Quem mata a serpente” — por meio do prevalecimento da alma na dimensão exterior do coração, na guerra que lhe é confiada, com a força de seu intelecto e compreensão — “recebe de cima a filha do Rei”: esse é o nível da revelação do ponto da dimensão interior do coração na alma. E isso é “Havayá faz guerra contra Amalek”: tirá-lo da ocultação e trazê-lo à revelação.

É isso que o Zohar quer dizer: ao prevalecer na dimensão exterior do coração, na guerra que lhe foi confiada — a guerra do intelecto e da compreensão — a pessoa “mata a serpente”, e então a filha do Rei é “dada de cima”: o ponto interior do coração se revela. Trazer esse ponto da ocultação à revelação é o que o versículo chama de “Havayá faz guerra contra Amalek”, a parte da guerra que o próprio D'us vence.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ תספרו חמשים יום⁷¹ ובענין פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם בביאור ע"פ אני ישנה).⁷²

(E veja o que está escrito nessa mesma linha sobre o versículo “Contareis cinquenta dias” e a respeito de “Abre para Mim como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para ti como a entrada de um salão”, na explicação sobre o versículo “Estou dormindo”).

O Alter Rebe remete a duas discussões relacionadas: uma sobre “Contareis cinquenta dias”, a contagem do Ômer, e outra sobre o Midrash: “Abre para Mim uma abertura como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para ti uma como a entrada de um salão.” Ali, uma pequena abertura feita pela pessoa recebe em resposta uma grande abertura vinda de cima.

וזהו כי תצא למלחמה דהיינו מלחמת הנפש בזה לעומת זה אזי תהיה על אויביך היא בחי' גילוי נקודת הלב

E isso é [o significado de] “Quando saíres à guerra”: isto é, a guerra da alma com “um em oposição ao outro”. Então estarás “sobre (al) teus inimigos”: esse é o nível da revelação do ponto do coração,

Agora o versículo pode ser lido de uma nova maneira: “Quando saíres à guerra” é a guerra da alma contra o que lhe é oposto; então estarás al oyvecha, expressão que pode significar “sobre teus inimigos”. O ponto revelado do coração está acima deles.

שהוא מבחי' סובב כל עלמין למעלה מאויביך שאין לאויב שלמטה שליטה ואחיזה שם וכמ"ש אשר חלק וגו'.

que provém do nível da luz que circunda todos os mundos, acima de teus inimigos, pois o inimigo de baixo não tem domínio nem possibilidade de se agarrar ali; como está escrito: “que [Ele] repartiu”, etc.

Esse ponto provém da luz que circunda todos os mundos, onde o inimigo de baixo não tem domínio nem possibilidade de se agarrar. Este é o sentido de “que Ele repartiu”: a ordem das estrelas e das forças que foi repartida abaixo não tem qualquer domínio sobre o que está acima da cadeia descendente dos mundos.

ואזי ושבית שבי⁷³ שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים^{74,75} כו'. (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם הזהר הובא בסש"ב [בספר של בינונים] סוף פרק ט').

E então, “e capturarás seus cativos”: o mal é transformado em bem mediante a remoção das vestes impuras, etc. (Como está escrito em Etz Chaim, em nome do Zohar, citado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), ao final do capítulo 9.)

Então vem a expressão do versículo “e capturarás seus cativos”: o próprio mal é transformado em bem quando suas “vestes impuras” são removidas. Tanya, ao final do capítulo 9, cita esse ensinamento de Etz Chaim em nome do Zohar, explicando que as vestes impuras são os prazeres deste mundo com os quais o mal se reveste.

והיינו בהגלות נגלות אור ה' הסובב כל עלמין בבחי' פנימיות נקודת הלב שהוא למעלה מאויביך דוקא:

Isto é, quando a luz de D'us que circunda todos os mundos é revelada abertamente na dimensão interior do ponto do coração, que está precisamente “acima de teus inimigos”.

Tudo isso acontece quando a luz que circunda todos os mundos é revelada abertamente no ponto interior do coração. É precisamente por esse ponto estar “acima de teus inimigos” que ele pode transformá-los.

SEÇÃO 4 • 118-113

A iluminação e a essência do ponto do coração

8 ג והנה גילוי זה שע"י ניצוח המלחמה בכח הנפש שלמטה הוא גילוי הארת נקודת הלב בנפש להפוך לבושי

3. Ora, esta revelação, que vem por meio da vitória na guerra mediante a força da alma de baixo, é a revelação de uma iluminação do ponto do coração na alma, para transformar as vestimentas de

A seção 3 explica o que realiza a revelação conquistada por meio da própria guerra da alma. Trata-se apenas de uma iluminação do ponto do coração, não de sua essência, e seu trabalho é transformar as “vestimentas” da alma.

מחשבה דיבור ומעשה שבזה לעומת זה ולקבץ כחות הנפש האלהית המפוזרים בפיזור הנפש בלבושים ההם שכחותיה והארותיה בלבד הם שמתפשטים בלבושים הללו.

pensamento, fala e ação do “um em oposição ao outro”, e reunir as forças da alma divina que estão dispersas, pela dispersão da alma, nessas vestimentas; pois somente suas forças e suas iluminações se estendem por essas vestimentas.

As vestimentas são pensamento, fala e ação, que foram capturados pelo “um em oposição ao outro”, e as forças da alma divina estão dispersas entre elas. Somente raios da alma, não sua essência, estendem-se por essas vestimentas, e a iluminação do ponto do coração as reúne de volta.

9 ועל זה נאמר אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך ⁷⁶ כו' שהנדחים הם הארת הכחות המתפשטות מן הנשמה להתפשט ולהתלבש בגוף

E sobre isso foi dito: “Se os teus dispersos estiverem na extremidade dos céus, de lá D'us te reunirá”, etc. Os dispersos são a iluminação das forças que se estendem da alma para se expandir e revestir no corpo

A promessa de Moshe de que D'us reunirá os dispersos de Israel até mesmo “da extremidade dos céus” descreve as próprias forças dispersas da alma. Os “dispersos” são raios das forças da alma que saem para se revestir no corpo e na alma animal.

ונפש הבהמית ברבות מחשבות הטורדות ומבלבלות ומפילות את האדם להמשך אחריהם וכנודע מענין החלומות וכף הקלע ⁷⁷ שהם מהלבושים המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה עד

e na alma animal, em meio aos muitos pensamentos que distraem, confundem e fazem a pessoa cair, levando-a a ser arrastada por eles; como se sabe pelo assunto dos sonhos e da funda, que estão entre as vestimentas que revestem a alma da cabeça aos pés, até

Eles se dispersam entre os muitos pensamentos que distraem e confundem a pessoa e a arrastam consigo. O Alter Rebe compara isso aos sonhos e à “funda”, imagem de uma alma arremessada de um lugar para outro: essas são vestimentas que revestem a alma da cabeça aos pés.

שהיא אסורה וקשורה בהם והקבוץ הוא ע"י הארת גילוי נקודת הלב שמבחי" סובב כל עלמין דיהבין ליי מלעילא ע"י דקטל לחויה כנ"ל.

que ela fica presa e amarrada neles. E a reunião se dá por meio da iluminação da revelação do ponto do coração, que provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que “lhe é concedida do Alto” por ele ter “matado a serpente”, como mencionado acima.

A alma fica presa e amarrada nessas vestimentas. Ela é reunida de volta por meio da iluminação do ponto do coração, o dom “concedido do Alto” àquele que “matou a serpente”.

אך להיות גילוי עצמות נקודת הלב ממש להפך עצמיות המדות מרע לטוב ע"ז נאמר וראית בשביה אשת יפ"ת [יפת תאר] ⁷⁸ וגו'

Mas, para que haja uma revelação da própria essência do ponto do coração, a fim de transformar a própria essência dos atributos emocionais do mal para o bem, a respeito disso foi dito: “e vires entre os cativos uma mulher de bela aparência (eshet yefat to'ar)”, etc.

Transformar a própria essência das emoções do mal para o bem exige algo mais: a revelação da própria essência do ponto do coração. Essa é a “mulher de bela aparência” de que fala o versículo, a alma que está “entre os cativos”.

(ועמ"ש בד"ה אם לא תדעי בענין ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר] ⁷⁹ והנה להבין קצת מהו שרש ענין גילוי עצמות נקודת הלב ממש וגילוי הארת נקודת הלב כו')

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Se não sabes”, a respeito de “E Rachel era de bela aparência (yefat to'ar)”. Agora, para compreender um pouco qual é a raiz da revelação da própria essência do ponto do coração e da revelação de uma iluminação do ponto do coração, etc.:

O parêntese remete ao discurso de Torah Ohr sobre “E Rachel era de bela aparência” e, em seguida, formula uma questão sobre a raiz da diferença entre a essência do ponto do coração e sua iluminação.

דלכאורה אינו מובן כ"כ [כל כך] ההפרש מאחר שגם ההארת נקודת הלב היא מבחי' סוכ"ע כנ"ל. וא"כ מנלן לעשות מדרגות כ"כ [כל כך] בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות להארה כו'. אך הענין כמ"ש הרמ"ז (הרב משה זכות) ר"פ משפטים)

pois, à primeira vista, a diferença não é tão clara, uma vez que a iluminação do ponto do coração também provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima. Nesse caso, de onde se extraem [fundamentos] para estabelecer tantos graus no ponto do coração da pessoa, entre essência e iluminação, etc.? Mas o assunto é como escreve o Ramaz no início da Parashat Mishpatim)

A dificuldade é que ambos provêm da luz que circunda todos os mundos; então, que fundamento há para distinguir níveis dentro do ponto do coração? A resposta começa com um ensinamento do Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, sobre o Zohar, no início da Parashat Mishpatim.

(דצ"ד ע"ב) בשם ספר הגלגולים שיש ג' בחינות בנשמות א' היא נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' ב"ע. בק נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' אצ"י שבפנימית ב"ע. ג' מסוד אצילות בעצמו.

(fólio 94b), em nome do Sefer HaGilgulim: há três níveis nas almas. O primeiro é nefesh, ruach e neshamah do nível de Beriá, Yetsirá e Assiá. O segundo é nefesh, ruach e neshamah do nível de Atsilut que está na dimensão interior de Beriá, Yetsirá e Assiá. O terceiro provém do mistério do próprio Atsilut.

Citando o Sefer HaGilgulim, o Ramaz escreve que as almas provêm de três níveis: nefesh, ruach e neshamah dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; do Atsilut oculto dentro desses mundos; e do próprio Atsilut.

והנה חיצונית הלב שהוא נלקח ונמשך מן הדעת וההתכוננות זהו בחי' הא' דהיינו נר"ן [נפש רוח נשמה] דב"ע עצמן כי בינה מקננא בכורסיא שהוא עולם הבריאה כו'

Ora, a dimensão exterior do coração, que é recebida e extraída de Daat e da contemplação, corresponde ao primeiro nível, isto é, a nefesh, ruach e neshamah de Beriá, Yetsirá e Assiá propriamente ditos; pois “Biná se aninha no Trono”, que é o Mundo de Beriá (Criação), etc.

O coração exterior, que nasce da contemplação, corresponde ao primeiro nível: a alma tal como pertence a Beriá, Yetsirá e Assiá. Pois Biná, o entendimento, “se aninha no Trono”, o Mundo de Beriá, de modo que o amor que surge por meio do entendimento pertence aos mundos criados.

ועצמיות נקודת הלב אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג זהו בחי' הג' שהוא אצילות עצמו כי אצילות בכלל הוא בחי' חכמה ומוחין דאבא הוא מה שלמעלה מהבינה ודעת כו'.

E a essência do ponto do coração, que está muito, muito acima da razão e do conhecimento apreensíveis, é o terceiro nível, que é o próprio Mundo de Atsilut (Emanação); pois Atsilut, em geral, é o nível de Chochmá (sabedoria), e os mochin (intelecto) de Abá estão acima de Biná e Daat, etc.

A essência do ponto do coração, muito acima da razão, corresponde ao terceiro nível: o próprio Atsilut. Atsilut como um todo é o nível de Chochmá, os mochin de Abá, que está acima de Biná e Daat, entendimento e conhecimento.

10 וזהו ענין רובע ישראל⁸⁰ הבחינה הרביעית היא בחינת אצילות. ומעתה יובן כ"כ [כל כך] היסוד לעשות מדרגות בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות נקודת הלב ממש שזהו בחי' גילוי והמשכה ממלכות דאצילות עצמו העליון.

E este é o significado de “a quarta parte de Israel”: o quarto nível é o nível de Atsilut (Emanação). Agora será bem compreendido o fundamento para estabelecer gradações no ponto do coração da pessoa: entre a própria essência do ponto do coração — que é o nível de uma revelação e de uma extensão proveniente da própria Malchut (soberania) do Atsilut supremo —,

As palavras de Bilam, “Quem contou o pó de Yaacov ou enumerou a quarta parte (rova) de Israel?”, aludem a esse quarto nível, Atsilut, acima dos três mundos inferiores a ele. Agora fica clara a diferença entre a essência e a iluminação do ponto do coração: a essência é revelada e estendida da própria Malchut de Atsilut.

11 ובין הארת נקודת הלב שהוא מבחי' אצילות שבפנימית העשייה או אצילות שבפנימית יצירה ובריאה שהם הארה מאצילות העליון

e uma iluminação do ponto do coração, que provém do nível de Atsilut dentro da dimensão interior de Assiá (Ação), ou de Atsilut dentro da dimensão interior de Yetsirá (Formação) e Beriá (Criação), que são uma iluminação de Atsilut superior.

A iluminação do ponto do coração provém de Atsilut oculto dentro de Assiá, ou dentro de Yetsirá e Beriá. Esse Atsilut interior é apenas um raio de Atsilut superior.

ולכן נק' הארת נקודת הלב וע"כ פעולת גילוי הארה זו הוא להפך לבושי מחשבה דבור ומעשה שהן הן בחי' ביי"ע עצמן כנודע.

Por isso, é chamada de iluminação do ponto do coração; e, portanto, o efeito de revelar essa iluminação é transformar as vestimentas do pensamento, da fala e da ação, que são elas próprias o nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, como é sabido.

É por isso que é chamada de iluminação, e por isso seu efeito é transformar as vestimentas do pensamento, da fala e da ação, que correspondem elas próprias a Beriá, Yetsirá e Assiá. Ela atua no nível dos mundos em que se encontra.

12 ומעתה מובן איך שבחיי זו דנקודת הלב ישנו בכל אחד מישראל שהרי גם בנפש שמבחי עשייה מלוכש בפנימיותו בחיי אצילות כנ"ל ועמ"ש ע"פ מי מנה⁸¹ בענין אף עשיתיו⁸² אף מרבה הבחינה הרביעית הנ"ל.

E agora se entende como esse nível do ponto do coração está presente em cada judeu, pois mesmo numa alma que provém do nível de Assiá, o nível de Atsilut está revestido em sua dimensão interior, como mencionado acima. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Quem contou?”, a respeito de “Eu também o fiz”: “também” vem incluir o quarto nível mencionado acima.

Isso explica como o ponto do coração existe em todo judeu: mesmo uma alma de Assiá tem Atsilut revestido em seu interior. O Alter Rebe refere-se a seu maamar “Quem contou?”, sobre as palavras de Isaías “Eu o criei, eu o formei, eu também o fiz”, em que “criei”, “formei” e “fiz” correspondem a Beriá, Yetsirá e Assiá, e a palavra “também” (af) inclui o quarto nível, Atsilut.

13 ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין והדל לא ימע"ט⁸³ כו' יסוד אבא ארוך שהארת אבא נמשך ומתפשט בכל א' מישראל אף מי שאין לו בינה ודעת

E veja o que está escrito sobre o Raaya Mehemna, na Parashá Ki Sisa, a respeito de “e o pobre não dará menos”, etc.: “O Yessod de Abá é longo”, pois a iluminação de Abá é atraída e se estende a cada um de Israel, mesmo àquele que não tem Biná (entendimento) nem Daat (conhecimento);

O Alter Rebe acrescenta outra maneira de mostrar que o ponto do coração está em todo judeu, referindo-se ao seu discurso sobre o Raaya Mehemna da Parashá Ki Sisa, a respeito de “o pobre não dará menos” do que meio siclo. Ali, o princípio cabalístico de que “o Yessod de Abá é longo”, alcançando mais abaixo do que o de Imá, significa que a luz de Abá, Chochmá, alcança todo judeu, mesmo aquele que carece de Biná e Daat.

והיינו להיות מס"נ [מסירות נפש] בלי טעם ודעת כלל כו'. והיינו אפילו בנפש דנפש דעשייה שאין בו הארת הבינה והדעת.

isto é, ter autossacrifício (mesirut nefesh) sem qualquer razão ou conhecimento, etc. E isso ocorre até mesmo na nefesh da nefesh de Assiá, que não possui iluminação de Biná e Daat.

Essa luz de Chochmá é o que torna possível o autossacrifício (mesirut nefesh) sem qualquer razão ou entendimento. Ela alcança até a parte mais baixa da alma mais baixa, a nefesh da nefesh de Assiá, que não possui luz de Biná e Daat.

עו"ל [עוד יש לומר] דעצמיות נקודת הלב ממש נמשך מבחינת כנסת ישראל ממש שהוא פרצוף הפנימי דמל' דאצילות והארת נקודת הלב נמשך מבחי' פרצוף החיצון כו'

Pode-se dizer ainda que a própria essência do ponto do coração é atraída do próprio nível de Knesset Israel (a Comunidade de Israel), que é o partzuf (configuração) interior de Malchut de Atsilut; e a iluminação do ponto do coração é atraída do nível do partzuf exterior, etc.

Uma segunda explicação: a essência do ponto do coração vem da própria Knesset Israel, o partzuf (configuração) interior de Malchut de Atsilut, enquanto sua iluminação vem do partzuf exterior de Malchut.

וזה קרוב ג"כ לדרך הא'. וביאור הענין הנה פי' תואר הוא ענין מ"ש נעשה אדם בצלמנו⁸⁴ וגו'.

E isso também se aproxima da primeira abordagem. A explicação do assunto: o significado de to'ar (forma) é o que está escrito: "Façamos o homem à Nossa imagem", etc.

Essa segunda explicação se aproxima da primeira, pois em ambas a essência vem do próprio Atsilut, e a iluminação, de uma expressão menor dele. O maamar agora se volta à palavra to'ar, "forma", em "uma mulher de bela forma", e a explica por meio do versículo "Façamos o homem à Nossa imagem."

SEÇÃO 5 • 114-17

A mulher de bela aparência

14 והנה כתיב ויברא אלקים את האדם⁸⁵ בצלמו בצלם אלקים⁸⁶ כו' ב' פעמים בצלם כנגד ב' בחינות שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף

Ora, está escrito: "E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us", etc. "À imagem" aparece duas vezes, correspondendo aos dois níveis que existem na alma. O primeiro é aquele que se estende e se reveste no corpo,

O versículo diz "à Sua imagem" e, em seguida, novamente "à imagem de D'us". O Alter Rebe interpreta a repetição de "imagem" como referência a dois níveis da alma; o primeiro é a parte que se estende até o corpo e nele se reveste.

והוא אשר ירדה בדרך וסדר ההשתלשלות מעילה לעילה וכמ"ש ולכבודי בראתיו⁸⁷ יצרתיו אף עשיתיו ובחינה הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף ואינה מתפשטת

e é aquele que desceu pela ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, conforme está escrito: "Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz". E o segundo nível é o nível da alma que permanece acima, na condição de um makif (envolvente), e não se estende

Essa alma interior desceu pela cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, como diz Isaías: "Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz". O segundo nível é a alma que permanece acima como um makif, uma presença envolvente que não se reveste no corpo.

ומתלבשת תוך הגוף כלל ונקרא בשם מזל כלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי⁸⁸ מזליי [מזליה] חזי. כי מזל לשון מפעיל שמזיל וממשיך ההארה והשפעה לבחי' הנשמה שבתוך הגוף.

nem se reveste de modo algum dentro do corpo. Ela é chamada mazal na linguagem de nossos Sábios, de abençoada memória: "Embora ele não veja, seu mazal vê". Pois mazal é um termo causativo: faz fluir (mazil) e atrai para baixo a iluminação e a influência para o nível da alma que está dentro do corpo.

Os Sábios chamam essa alma superior de mazal da pessoa, como na afirmação talmúdica: "Embora ele não veja, seu mazal vê". A palavra mazal está relacionada a nozel, "fluir": ela é a fonte que faz a luz e a influência fluírem para baixo, até a alma que está dentro do corpo.

15 והנה הנשמה שבבחי' מקיף נקי בשם יפת תואר ששרשה מבחי' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת שהתפארת הוא ענין יופי הנך יפה דודי⁸⁹ וגו'.

Ora, a alma que se encontra no nível de makif é chamada yefat to'ar (bela de forma), pois sua raiz está no nível de "Tuas, Havayá, são a grandeza, o poder e a beleza (Tiféret)", pois Tiféret é o conceito de beleza: "Eis que és bela, meu amado", etc.

A alma que permanece acima é chamada yefat to'ar, "bela de forma", porque sua raiz está em Tiféret, o atributo cujo nome significa beleza, como em "Tuas, Havayá, são a grandeza, o poder e a beleza". A beleza também é a linguagem do amor em Shir HaShirim: "Eis que és bela, meu amado".

ובח"י הנשמה שבתוך הגוף נק' אשת יפת תואר שמקבל מיפת תואר (ע"י בזהר ר"פ במדבר דק"י ע"א פ' שלח דקנ"ט א' וע' בזה"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב).⁹⁰

E o nível da alma que está dentro do corpo é chamado eshet yefat to'ar (mulher de bela forma), pois recebe da yefat to'ar. (Veja o Zohar, no início de Parashat Bamidbar, fólíio 117a; Parashat Shelach, fólíio 159a; e veja o Zohar, Parte I, Vayechi, fólíio 245, final do lado a e lado b.)

A alma dentro do corpo é chamada eshet yefat to'ar, "mulher de bela forma", porque recebe da alma acima, assim como, na linguagem da Cabalá, o feminino recebe do masculino. O Alter Rebe cita três passagens do Zohar a esse respeito.

וכדי להוציאה מן השביה בבחי' עצמותה ומהותה דהיינו השכל והמדות עצמן שתהיינה לה' לבדו ולבער הרע מקרבנו מכל וכל

E, para tirá-la do cativeiro em sua própria essência e ser — isto é, o próprio intelecto e os próprios atributos emocionais —, para que sejam exclusivamente para D'us, e para erradicar completamente o mal de dentro dele,

Para libertar essa alma cativa em sua própria essência, de modo que seu intelecto e suas emoções pertençam exclusivamente a D'us e o mal seja completamente extirpado de seu interior, é necessário mais do que apenas conter o mal.

והיינו בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש⁹¹ ולהכליל בקדושה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק יו"ד צריך להמשיך גילוי אלהות מבחי' מזל הוא הנשמה שלמעלה מן הגוף.

isto é, mediante a transformação dos atributos emocionais do mal em bem verdadeiro e sua inclusão na santidade, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 10: é preciso atrair uma revelação da Divindade do nível do mazal, que é a alma que está acima do corpo.

As emoções más precisam ser transformadas em bem verdadeiro e absorvidas pela santidade, como Tanya, capítulo 10, descreve a respeito do tsadic completo. Para isso, é preciso atrair uma revelação da Divindade do mazal, a alma acima do corpo.

וע"ז אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] בקשו פני⁹² פני פנימי [פנימיות / פנימית] שלי היינו עצמיות פנימיות נקודת הלב ורעותא דליבא שהוא בהסתר והעלם

A respeito disso, o rei David, que a paz esteja sobre ele, disse: "Buscai minha face (panai)"; isto é, minha dimensão interior, ou seja, a própria essência da dimensão interior do ponto do coração e do desejo do coração (re'uta deliba), que está oculta e encoberta;

"Buscai minha face", de David, é interpretado como "buscai meu interior", pois panim, "face", relaciona-se com pnimiyut, "dimensão interior". O que deve ser buscado é a essência do ponto interior do coração e o desejo do coração, que estão ocultos.

וצריך לבקשה ולחפש אחריה ולהוציאה מההעלם אל הגילוי (וכענין שנאמר תעיתי כשה אובד⁹³ בקש עבדך) וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש היינו פנימיות הוי' בחי' ויעבור הוי' על פניו⁹⁴ וגו'

e é preciso buscá-la, procurá-la e trazê-la da ocultação à revelação (como no que foi dito: “Desgarrei-me como uma ovelha perdida; busca teu servo”). E como se deve buscá-la e procurá-la? “Buscarei Tua face, Havayá”: isto é, a dimensão interior de Havayá, o nível de “E Havayá passou diante dele (al panav)”, etc.,

Esse ponto interior precisa ser procurado e trazido do ocultamento, como uma ovelha perdida que clama: “Busca teu servo”. Busca-se esse ponto por meio de “Buscarei Tua face, Havayá”: a dimensão interior do Nome Havayá, o nível revelado quando “Havayá passou diante dele (al panav)” e proclamou os Treze Atributos de Misericórdia.

שמעם נמשכים ”ג מדות הרחמים והן נמשכות בימי הסליחות שאז הוא זמן ועת רצון למעלה ובכל השנה נמשך פנימית הוי' בבחי' זו על ידי התורה

de onde são atraídos os Treze Atributos de Misericórdia. Eles são atraídos durante os dias de Selichos, pois então é um tempo, uma hora de favor no Alto. E, durante todo o ano, a dimensão interior de Havayá é atraída nesse nível por meio da Torá

Os Treze Atributos de Misericórdia emanam dessa dimensão interior e são atraídos especialmente nos dias de Selichos, um tempo de favor Divino. No restante do ano, a dimensão interior de Havayá é atraída por meio da Torá e das mitzvot.

והמצות שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו של הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה^{95,96} שע"י עסק התורה נקרא קורא בתורה⁹⁷ שקורא וממשיך חכמתו ית' דאורייתא מחכמה נפקת⁹⁸

e das mitzvot, que são a dimensão interior da vontade e da sabedoria do Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência, por assim dizer, de Quem “nenhum pensamento pode apreender”. Pois, por meio do estudo da Torá, a pessoa é chamada “aquele que lê (korei) a Torá”, porque chama (korei) e atrai Sua sabedoria, bendito seja Ele, pois “a Torá surgiu de Chochmá (sabedoria)”,

A Torá e as mitzvot são a vontade e a sabedoria mais interiores do próprio D'us, a Quem nenhum pensamento pode apreender. Quem estuda Torá é chamado korei, “aquele que lê” e também “aquele que chama”: ele chama e atrai a sabedoria de D'us, pois a Torá surgiu de Chochmá.

שהיא בחי' הארת פנימיות כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.⁹⁹ (ע' [עיינ'] בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם¹⁰⁰ כו').

que é o nível de uma iluminação da dimensão interior, como está escrito: “A sabedoria do homem faz resplandecer o seu rosto.” (Veja a explicação sobre o versículo “E Moshe escreveu suas jornadas”, etc.)

A sabedoria é uma luz interior que se manifesta no rosto, como diz Kohelet: “A sabedoria do homem faz resplandecer o seu rosto.” Assim, o estudo da Torá atrai a luz do “rosto” de D'us, Sua dimensão interior; o Alter Rebe se refere à sua explicação sobre “E Moshe escreveu suas jornadas”.

ועי"ז יאר פניו אתנו סלה¹⁰¹ והמצות הן הם פנימיות רצונו ית' תרי"ג מצות¹⁰² דאורייתא וז'

E, por meio disso, “Que Ele faça resplandecer Seu rosto sobre nós, Selá.” E as mitzvot são a dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele: as 613 mitzvot da Torá e as sete

Por meio da Torá, cumpre-se “Que Ele faça resplandecer Seu rosto sobre nós”. As mitzvot também são a vontade interior de D'us: os 613 mandamentos da Torá, juntamente com os sete mandamentos dos Sábios.

מצות דרבנן בגימט' [בגימטריא] תר"ך עמ ודי אור¹⁰³ שהן נמשכות למטה ע"י קיום המצות כמאמר אשר קדשנו במצותיו כו וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הקב"ה מניח תפילין¹⁰⁴ כו.^{105, 106}

mitzvot rabínicas, que, em guematria, correspondem aos 620 (tarach) pilares de luz, os quais são atraídos para baixo por meio do cumprimento das mitzvot; como na bênção: “que nos santificou com Suas mitzvot”, etc., e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin”, etc.

Juntas, elas somam 620, correspondentes aos 620 “pilares de luz” da Cabalá, o valor numérico de Kéter, “coroa”; são atraídas para baixo pelo cumprimento das mitzvot. Daí a bênção “que nos santificou com Suas mitzvot” e a afirmação dos Sábios de que o Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, coloca tefilin.

16 וצדקה כנגד כולם¹⁰⁷ כי ענין הצדקה הוא להיות מדת החסד חנם להחיות רוח שפלים¹⁰⁸ שהן כל המדרגות שבהשתלשלות העולמות דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב.¹⁰⁹

E a caridade equivale a todas elas; pois o sentido da caridade é que o atributo de Chessed (bondade) seja [estendido] gratuitamente, para reanimar o espírito dos humildes, que são todos os níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois “tudo diante Dele é considerado como nada”.

Os Sábios dizem que a caridade equivale a todas as mitsvot. A caridade é bondade concedida gratuitamente, sem que tenha sido merecida, “para reanimar o espírito dos humildes”; e, diante de D'us, todos os níveis dos mundos são humildes, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”. Assim, Sua bondade para com eles é inteiramente gratuita.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹¹⁰ וכתוב שלום שלום לרחוק ולקרוב¹¹¹ לרחוק שנעשה קרוב¹¹² כי שלום היינו בחי' התקשרות מעלה ומטה שיהיה גם הרחוק בבחי' קרוב כנ"ל.

E este é [o sentido de] “E a obra da caridade será paz”. E está escrito: “Paz, paz, ao distante e ao próximo”: ao distante que se tornou próximo; pois paz é o nível da ligação entre o alto e o baixo, de modo que também o distante esteja no nível do próximo, como mencionado acima.

Isaías diz que “a obra da caridade será paz” e que D'us concede “paz, paz, ao distante e ao próximo”. O Alter Rebe interpreta “o distante” como alguém que se tornou próximo: paz é a ligação entre o alto e o baixo, que aproxima até mesmo quem estava distante.

וכשם שנמשך מלמעלה למטה בחי' את פניך ה' כך נמשך ממטה למעלה בחי' בקשו פני להיות נקודת פנימית הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

E assim como o nível de “Teu rosto, Havayá” é atraído de cima para baixo, também o nível de “Busca o meu rosto” é atraído de baixo para cima: que o ponto da dimensão interior do coração se eleve e seja incluído na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Assim como o “rosto” de D'us é atraído de cima para baixo, também o “Busca o meu rosto” da pessoa se eleva de baixo para cima. O ponto interior do coração ascende e é incluído na própria Luz Infinita.

(וע' בד"ה מי מנה ובד"ה ראשי המטות¹¹³ ובד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁴ גבי ואת מצותיו תשמרו ובד"ה אם לא תדעי כו' צאי כו' ע"ש)

(E veja no discurso que começa com “Quem contou”, e no discurso que começa com “Os chefes das tribos”, e no discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será”, e no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, a respeito de “e guardareis Seus mandamentos”, e no discurso que começa com “Se não souberes”, etc., “sai”, etc.; veja lá.)

O parêntese enumera outros discursos sobre este tema: os que começam com “Quem contou”, “Os chefes das tribos”, “E o número dos filhos de Israel será”, “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis” e “Se não souberes... sai”.

ולא מהעוה"ז לבד שהוא בחי' התקבצות מפיזור הנפש המתפור ומתפשט במחשבה דיבור ומעשה לבושי הגוף הגשמי שנמשכין אחר עוה"ז

E não somente deste mundo, que é o nível do recolhimento da dispersão da alma, que se dispersa e se estende no pensamento, na fala e na ação, vestimentas do corpo físico que são atraídas por este mundo;

Essa ascensão não consiste apenas em recolher a alma deste mundo, onde suas faculdades se dispersam no pensamento, na fala e na ação — as vestimentas do corpo que se voltam para as coisas mundanas.

אלא אפילו מגי'ע [מגן עדן] התחתון ועליון כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ¹¹⁵ כלה שארי ולבבי צור לבבי וגו'.

mas também do Gan Éden inferior e do superior, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração desfalecem; a Rocha do meu coração”, etc.

O ponto interior se eleva para além até mesmo do Gan Éden inferior e do superior, os mundos espirituais das almas. Este é o sentido de “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra”: o coração interior deseja o próprio D'us, e não sequer os deleites do Gan Éden.

17 ועל זה נאמר מי זאת עולה מן המדבר¹¹⁶ מתרפקת על דודה על דודה ממש. וזהו ולקחת לך לאשה¹¹⁷ דהיינו כענין שנאמר ביום ההוא וגו' תקראי לי אישי.¹¹⁸

E a respeito disso está dito: “Quem é esta que sobe do deserto, apoiando-se em seu amado?”: em seu amado, literalmente. E este é [o sentido de] “e a tomarás para ti por esposa”: isto é, como no que está dito: “Naquele dia”, etc., “tu Me chamarás Ishi (meu marido).”

Sobre esta ascensão, o Cântico dos Cânticos diz: “Quem é esta que sobe do deserto, apoiando-se em seu amado?”: a alma se eleva, apegando-se ao próprio D'us. Este é o sentido de “e a tomarás para ti por esposa”, um vínculo como aquele que Hoshea anuncia: “Naquele dia... tu Me chamarás Ishi, meu marido.”

והיינו ע"י התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹¹⁹ שהתורה היא בחי' חתן וכנסת ישראל נקי כלה בחי' כלה שארי ולבבי ממש.

E isto se dá por meio da Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘No dia de seu casamento’: este é o recebimento da Torá”; pois a Torá é o nível do noivo, e Knesset Israel é chamada de kallá (noiva), o próprio nível de “minha carne e meu coração anseiam (kalá).”

O vínculo se estabelece por meio da Torá, pois os Sábios interpretam “o dia de seu casamento”, no Cântico dos Cânticos, como o recebimento da Torá. A Torá é o noivo, e Knesset Israel é a noiva (kallá), palavra que ecoa “minha carne e meu coração anseiam (kalá).”

אך להיות בחי' זו של המשכת התורה והמצות פנימיות רצונו ית' וחכמתו כדי להעלות בחי' פנימיות נקודת הלב בבחי' עצמותה ומהותה ממש צריך להקדים להיות בבחי' וחשקת בה שיהא כל ישעו וחפצו בזה

Mas, para que haja este nível da extensão da Torá e das mitzvot, a dimensão interior de Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele, a fim de elevar a dimensão interior do ponto do coração em sua própria essência e ser, é preciso primeiro estar no nível de “e a desejares”, de modo que toda a sua aspiração e todo o seu desejo estejam nisso;

Mas, para que a Torá e as mitzvot elevem o ponto interior do coração em sua própria essência, a pessoa deve primeiro cumprir “e a desejares”: toda a sua aspiração e todo o seu desejo devem estar nisso.

כי רוח אייתי רוח¹²⁰ ואמשיך רוח אם ישים אליו לבו¹²¹ רוחו ונשמתו אליו יאסוף. משא"כ אם אינו חושק ומתאוה להעלות פנימית נקודת הלב בודאי לא ימשיך כלום:

pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”: “Se ele dirigir seu coração a Ele, Ele reunirá para Si seu espírito e sua alma.” Ao passo que, se não desejar e ansiar elevar a dimensão interior do ponto do coração, certamente não atrairá nada.

Como ensina o Zohar: “o espírito traz espírito e atrai espírito”: o anseio da pessoa embaixo atrai o espírito correspondente do alto. Quem não desejar e ansiar elevar o ponto interior de seu coração não atrairá nada.

SEÇÃO 6 • ¶118-20

Para dentro de tua casa: teshuvá e choro

18 ד והבאתה אל תוך ביתך.¹²² והענין כמ"ש בזהר (פ' ויקרא ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹²³ וע"ב וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)

4. “E a trará para dentro de tua casa.” O assunto é conforme está escrito no Zohar (Parashat Vayikrá, fólíio 6, final do lado a e lado b; e no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, fólíio 257, final do lado a e lado b).

A seção 4 explica o versículo seguinte, “E a trará para dentro de tua casa”, por meio de duas passagens do Zohar: uma em Parashat Vayikrá e outra no Raaya Mehemna sobre Parashat Pinchas.

על פסוק נפלה לא תוסיף קום^{124, 125, 126, 127} וגו' (בעמוס רס"י [ריש סימן ה']). שלא תהיה בבחי' קום ממטה למעלה.

sobre o versículo “Ela caiu, não voltará a se levantar”, etc. (em Amos, no início do capítulo 5): que ela não estará no estado de se levantar de baixo para cima,

Ambas as passagens tratam do lamento de Amos: “Ela caiu, não voltará a se levantar, a virgem de Israel.” O Alter Rebe interpreta isso como significando que ela não se levantará por meio de uma ascensão de baixo para cima, por sua própria força.

רק כמ"ש ביום ההוא אקים¹²⁸ וגו'. שימושך מלמעלה למטה שהיא לה גם למטה בחי' קימה מעלייתא mas somente conforme está escrito: “Naquele dia, erguerei”, etc.: que isso seja atraído de cima para baixo, de modo que ela tenha, mesmo embaixo, o nível de uma elevação superior.

Em vez disso, como Amos promete mais adiante: “Naquele dia, erguerei a cabana caída de David”: D'us a erguerá, atraindo de cima para baixo, de modo que mesmo embaixo ela tenha uma forma mais elevada de ascensão. Este é o significado de “a trará para dentro de tua casa”: o vínculo se completa de cima.

(וכענין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין חד אמר שהם¹²⁹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א' ויחי] (דרל"ז ב)¹³⁰ פי' בע"א [באופן אחר] ממ"ש בפי' ויקרא י"ל [יש לומר] זהו כמ"ד [כמה דאת אמר] ישפה

(Como no assunto do que está escrito no discurso que começa com “E farei [suas janelas] de kadkod”, a respeito de “um disse shoham (ônix)”; e veja o Zohar, Parte I, Vayechi) (fólio 237b), [que] explica isso de outra maneira que não a escrita em Parashat Vayikrá; pode-se dizer que isso corresponde à opinião de quem diz “yashfeh (jaspe)”.

Um parêntese observa que o Zohar em Vayechi explica o versículo de modo diferente do Zohar em Vayikrá e relaciona as duas explicações à discussão talmúdica sobre as pedras kadkod de Isaías, na qual um sábio disse shoham (ônix) e o outro, yashfeh (jaspe). O Alter Rebe sugere que a explicação de Vayechi corresponde à opinião de yashfeh.

והיינו להיות אור פני ה' נמשך למטה להיות כמים הפנים¹³¹ בבחי' והחזירנו בתשובה^{132, 133} שלמה¹³⁴ לפניך לפניך דייקא בבחינת פנימיות שזו היא שלימות התשובה תשוב ה' כו' והוא בחי' קומה אקים את סוכת דוד הנופלת כו'.

Isto é, que a luz do semblante de D'us seja atraída para baixo, de modo que seja “como a água [reflete] o rosto”, no sentido de “e faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti”: “diante de Ti” (lefanecha), precisamente, no nível da dimensão interior; pois essa é a plenitude da teshuvá: “tashuv hei” (a hei retorna), etc. E este é o nível da elevação: “Erguerei a cabana caída de David”, etc.

A luz do semblante de D'us é atraída para baixo “como a água reflete o rosto”: o voltar-se de D'us para a pessoa espelha o voltar-se da pessoa para Ele. Isso corresponde à prece “Faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti” (lefanecha), em que “diante de Ti” aponta para a dimensão interior (panim) de D'us. Essa teshuvá, “a hei retorna”, é a elevação prometida em “Erguerei a cabana caída de David”.

וזוהו בחינת עשרת ימי תשובה כמים הפנים כו' שבסליחות ממשיכין ויעבור הוי' על פניו¹³⁵ וגוי' להיות בעשרת ימי תשובה בבחינת והחזירנו בתשובה שלימה לפניך:

E este é o nível dos Dez Dias de Teshuvá: “como a água [reflete] o rosto”, etc.; pois durante as Selichot atraímos “E Havayá passou diante dele (al panav)”, etc., para que, durante os Dez Dias de Teshuvá, haja o nível de “e faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti”.

Este é o serviço dos Dez Dias de Teshuvá. Durante as Selichot, atraem-se os Treze Atributos de Misericórdia, “E Havayá passou diante dele (al panav)”, para que, durante os Dez Dias, se possa alcançar a “teshuvá completa diante de Ti”.

19 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה. ¹³⁶ הנה שערות הראש הן מותרים המוחין ¹³⁷ שנפלו במילי דעלמא.

“E ela rapará a cabeça e fará as unhas.” Ora, os cabelos da cabeça são o excedente dos mochin (intelecto), que caiu em assuntos mundanos.

O versículo prossegue dizendo que a mulher cativa deverá rapar a cabeça e fazer as unhas. Como os cabelos crescem a partir da cabeça, eles representam o excedente do intelecto (mochin) que caiu em assuntos mundanos.

וצפרנים הן מותרי מדות חסד דרועא ימינא^{139, 138} אברהם שיצא ממנו¹⁴⁰ כו'. וצריך האדם להסיר המותרות

E as unhas são o excedente dos atributos emocionais de Chessed (bondade), “o braço direito”, Avraham, de quem saiu etc. A pessoa deve remover o excedente;

As unhas, que crescem nas mãos, representam o excedente das emoções de Chessed, a bondade, chamada “o braço direito” e associada a Avraham. As palavras “Avraham, de quem saiu” ecoam a frase talmúdica “Avraham, de quem saiu Yishmael”: até mesmo a bondade santa pode produzir um excedente fora da santidade, e a pessoa deve remover esse excedente.

כי מסטרא דקדושה עליונה הנה המותרות הם בחינת קדושה. וכמו י”ג מדות הרחמים שנמשכות מבחי שערות כו'.

pois, do lado da santidade superior, o excedente é um nível de santidade, como os Treze Atributos de Misericórdia, que são atraídos do nível dos cabelos etc.

Acima, na santidade superior, o próprio “excedente” é santo: os Treze Atributos de Misericórdia são atraídos do nível chamado “cabelos”.

וכענין קדוש יהיה גדל פרע¹⁴¹ שער ראשו. (עי' [עיינן] מזה לקמן ע”פ כי כארץ תוציא צמחה¹⁴² וכפ' אמור ע”פ ונקדשתי בתוך).¹⁴³

E é semelhante ao assunto de “Será santo; deixará crescer os cabelos de sua cabeça”. (Veja sobre isso adiante, no versículo “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, e na Parashá Emor, no versículo “E serei santificado entre”).

Assim também o nazir, chamado “santo”, deixa crescer os cabelos da cabeça: em um nível elevado, o excedente é santo. O parêntese remete a dois maamarim que tratam desse assunto.

אבל בלויים שהם למטה במדריגה מסטרא דדינא קשיא¹⁴⁴ כתיב והעבירו תער¹⁴⁵ וגו' ועיינן בפ' תזריע (דמ”ח סע”ב [סוף עמוד ב]) ושער באשה ערוה¹⁴⁶ ששם יניקת החיצונים.

Mas, quanto aos levitas, que estão em um nível inferior, do lado do rigoroso julgamento, está escrito: “e passarão a navalha” etc. E veja na Parashá Tazria (fólio 48, fim do lado b). E “o cabelo de uma mulher é nudez”, pois ali as forças externas recebem sustento.

Os levitas, porém, que têm sua raiz no rigoroso julgamento, receberam a ordem de passar uma navalha sobre a carne, e o Zohar sobre a Parashá Tazria relaciona os cabelos com o rigoroso julgamento. Da mesma forma, o Alter Rebe explica a decisão talmúdica de que o cabelo de uma mulher é ervá, “nudez”, como um lugar de onde as forças externas recebem sustento.

וזהו ענין אמרם עם הארץ אסור לאכול בשר¹⁴⁷ שהבשר הוא מורידו ומשפילו למטה משא"כ תלמיד חכם כי צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁴⁸ כתיב.

E este é o significado do que disseram: “É proibido a um am ha'aretz comer carne”, pois a carne o faz descer e o rebaixa; o mesmo não ocorre com um erudito da Torá, pois está escrito: “O justo come para a satisfação de sua alma”.

Isso explica a afirmação dos Sábios de que é proibido a um am ha'aretz comer carne: a carne o arrasta para baixo. Um erudito da Torá não é rebaixado por ela, pois a respeito dele está dito: “O justo come para a satisfação de sua alma”.

וכן אמרו שיחת חולין של¹⁴⁹ תלמידי חכמים¹⁵⁰ כו' דייקא. ולכן הבע"ת [הבעלי תשובה] צריך לסגף א"ע [את עצמו] כדי להרחיק עצמו מהמותרות שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו [חס ושלום]:¹⁵¹

E igualmente disseram: “A conversa mundana dos eruditos da Torá” etc., especificamente. Portanto, o baal teshuvá deve afligir-se, a fim de afastar-se do excedente, para que este não o rebaixe e o faça voltar aos seus antigos caminhos, D'us não o permita.

Assim também, os Sábios disseram que até mesmo a conversa mundana dos eruditos da Torá exige estudo — especificamente a conversa dos eruditos. Portanto, quem faz teshuvá deve praticar a abnegação, para afastar-se do excedente, a fim de que este não o arraste de volta aos seus antigos caminhos.

20 והסירה את שמלת שביה.¹⁵² הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בבואה דבבואה לית להו.¹⁵³ אבל בבואה לחודה אית להו גם בזה לעומת זה¹⁵⁴

“E ela removerá a veste de seu cativo.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eles não têm uma sombra de uma sombra, mas têm uma sombra por si só.” Assim também ocorre em “um oposto ao outro”,

O versículo continua: “e ela removerá a veste de seu cativo”. O Talmud diz a respeito dos demônios que eles têm uma sombra, mas não uma sombra de uma sombra; e o Alter Rebe aplica isso a “um oposto ao outro”, o lado que se opõe à santidade.

דהיינו בחי' מקיף למעלה כענין עבירה גוררת עבירה^{155, 156} ומטמאין אותו הרבה¹⁵⁷ וכו' וצריך להסיר גם בחי' המקיף שנמשך מלמעלה מאליו

isto é, o nível de um makif (envolvente) acima, como no caso de “uma transgressão leva a outra transgressão” e “tornam-no muito impuro”, etc. E também é preciso remover o nível do makif que é atraído do Alto por si só,

O lado do mal tem um makif, uma influência envolvente sobre a pessoa, que se manifesta no fato de que “uma transgressão leva a outra” e “quem se impurifica um pouco é impurificado muito”. Também é preciso remover esse makif, que vem do Alto por si só.

כי עוונותיכם מבדילין¹⁵⁸ כתיב שמבדילין ומפסיקין בין השראת גילוי אלהותו ית' שנמשך ע"י התורה והמצות ובין נקודת פנימיות הלב שאינו נוגע לפנימיות הלב בלתי

pois está escrito: “Vossas iniquidades separam”: elas separam e interpõem-se entre a morada da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot, e o ponto interior do coração, de modo que ela não alcança a dimensão interior do coração a menos que

Pois está escrito: “Vossas iniquidades separam”: os pecados formam uma barreira entre a luz divina atraída por meio da Torá e das mitsvot e o ponto interior do coração. A luz não alcança o coração interior a menos que essa barreira seja removida.

אם יסור המכסה והמסתיר לבחי' המקיף שבזה לעומת זה שע"י הסרה זו וישבה בביתך שתהיה בחי' ישיבה וקביעות האהבה שבנקודת הלב כל תמוט עולם ועד¹⁵⁹

seja removida a cobertura e o ocultamento do nível de makif de “um oposto ao outro”. E, por meio dessa remoção, “ela habitará em tua casa”: que haja um nível de habitação estabelecida e permanência do amor no ponto do coração, “que jamais seja abalado, para todo o sempre”.

A barreira é o makif que encobre, o “traje de seu cativo”, do lado do mal. Uma vez removido, “ela habitará em tua casa”: o amor no ponto do coração torna-se estabelecido e permanente, jamais sendo abalado.

ובזה יעלה ויבוא ויגיע לבחי' ומדריגה יותר עליונה היא מדריגת ובכתה את אביה וגו' כי

E, por meio disso, ele se elevará, virá e alcançará um nível e um grau mais elevados: o grau de “e ela chorará por seu pai”, etc. Pois

A partir daí, a pessoa se eleva a um nível ainda mais elevado: “e ela chorará por seu pai”.

הנה מעלת ומדריגת הבכיה היא בחי' תשובה עילאה הגדולה מכולם שכמה בחי' ומדריגות יש בתשובה עילאה והיא העולה על כולנה וע"ז נאמר לע"ל [לעיתיד לבוא] בבכי יבואו^{160, 161} וגו'

a virtude e o grau do choro são o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), que é maior do que todos; pois há muitos níveis e graus na teshuvá superior, e este supera todos eles. E a seu respeito foi dito sobre o Tempo Vindouro: “Com choro virão”, etc.

O choro é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), que tem muitos níveis, sendo este o mais elevado de todos. Sobre o Tempo Vindouro, Jeremias diz: “Com choro virão”.

וכתיב והנה נער בוכה ותחמול¹⁶² עליו והיינו ע"ד שאמרו על ר' עקיבא כשאמר שיר השירים

E está escrito: “E eis que um menino chorava, e ela teve compaixão dele.” Isso se assemelha ao que disseram sobre Rabi Akiva: quando recitava o Cântico dos Cânticos,

Quando a filha do Faraó abriu o cesto, “eis que um menino chorava, e ela teve compaixão dele”: o choro desperta compaixão. Da mesma forma, conta-se que Rabi Akiva chorava ao recitar o Cântico dos Cânticos.

זלגו עיניו דמעות שהבכיה הלזו היא מחמת דביקות הנפש בשרשה למעלה מכדי אשר תוכל נפשו שאת שאז אין שליט ברוח לכלוא¹⁶³ וגו'

seus olhos derramaram lágrimas; pois esse choro decorre da ligação da alma com sua raiz, além do que a alma pode suportar, pois então “ninguém tem poder sobre o espírito para contê-lo”, etc.

Esse choro decorre da ligação da alma com sua raiz, além do que ela consegue conter. Nesse momento, como diz Eclesiastes, “ninguém tem poder sobre o espírito para contê-lo”.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה ושמתי כדכד ובפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה¹⁶⁴ וע"פ וקבל היהודים)¹⁶⁵

(E veja o que foi escrito acima, no final do discurso que começa “E farei [as tuas janelas] de kadkod”, e em Parashat Vayishlach, sobre o versículo “E tomou do que lhe veio à mão um presente”, e sobre o versículo “E os judeus aceitaram”).

O parêntese remete a outras discussões sobre o choro: no final do discurso “E farei as tuas janelas de kadkod” e nos discursos sobre “E tomou do que lhe veio à mão um presente” e “E os judeus aceitaram”.

ועל ענין בכיה זו איתא בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה]¹⁶⁶ שכל מי שאינו בוכה¹⁶⁷ ברי"ה [בראש השנה] ויוה"כ [יום הכפורים] אין נשמתו שלימה^{168, 169} שבכיה זו היא שלימות הנשמה ועיקרה ביוה"כ [ביום הכפורים]¹⁷⁰ בחי" תשובה עילאה לפני הוי" תטהרו:^{171, 172, 173, 174}

E, a respeito deste choro, é declarado em nome do Arizal, de abençoada memória, que todo aquele que não chora em Rosh Hashaná e Yom Kippur tem uma alma incompleta, pois este choro é a completude da alma. E seu principal [momento] é em Yom HaKippurim, o nível da teshuvá (retorno) superior: “diante de Havayá sereis purificados”.

Ensina-se em nome do Arizal que todo aquele que não chora em Rosh Hashaná e Yom Kippur tem uma alma incompleta, pois este choro é a completude da alma. Ele pertence sobretudo a Yom Kippur, o dia da teshuvá superior, quando “diante de Havayá sereis purificados”.

NA AVODÁ

Todos os dias, durante a oração, a pessoa deve travar sua própria guerra: contemplar a grandeza de D'us até que o amor do coração exterior supere as ações, palavras e pensamentos da alma animal. Então o ponto interior do coração é revelado como uma dádiva do Alto; a pessoa deve ansiar por ele, buscar a “face” de D'us por meio da Torá, das mitsvot e da caridade, afastar-se do excesso e, nos Dias de Temor, alcançar o choro da teshuvá superior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Quais são as duas dimensões da guerra na afirmação do Zohar, “quem mata a serpente recebe a filha do Rei”, e qual delas está nas mãos da própria pessoa?
2. Por que o amor que nasce da contemplação alcança somente a Malchut de D'us, o “Nome”, enquanto o amor do coração interior alcança além dos mundos?
3. O que “Israel não tem mazal” ensina sobre a raiz do ponto do coração, e por que essa raiz lhe permite transformar o mal em bem?
4. Como o maamar distingue entre uma iluminação do ponto do coração e sua essência, e o que cada uma realiza?
5. Por que a pessoa deve primeiro “desejá-la” antes que a Torá e as mitsvot possam elevar o ponto interior de seu coração, e como o choro completa o processo?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי תצא

A nota de Kehot diz que a transcrição deste discurso feita pelo Rebe do meio está impressa aqui, seguida de um Biur (explicação) e de outro Biur: versões paralelas do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכ. ע' תתלא ביאור. ושם ע' תתסה ביאור נוסף. מאמר זה עם הגהות אחרות והוספות נדפס באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג, רק סעי' א-ב וחלק מסעיף ג והשאר חסר. והערות על הדרוש בפי תצא ע' תתצג. וראה לקמן לו, ג מה שמצויין על הביאור. המאמר במאמרי אדה"א ע' תפא מיוסד על מאמר זה. בענין יפ"ת — ראה לקו"ש ח"ט ע' 506. כמה מהענינים מהמאמר נתבארו בד"ה לך אמר לבי תש"כ (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג ע' רפד ואילך).

2 איתא בוהר שעת צלותא

A edição Kehot observa que estas palavras exatas não foram encontradas e remete a esta passagem, na qual Zevulun se prepara com a “espada superna” da oração e da súplica antes de sair para travar suas batalhas. Isso sustenta a identificação da oração com a batalha.

Zohar I, 240b, רמ, זח"א רמ,

Zohar III, 243a, רמג, זח"ג רמג,

A NOTA DA KEHOT

ל"מ [כ]. ראה זח"א רמ, ב. זח"ג רמג, א. וראה ביאורו"י להצ"צ כרך ב ע' תרצב. ובהנסמן לעיל לד, ג. וראה ביאורו"י להצ"צ כרך ב ע' תרצב בשם הקדוש ר' אברהם בן המגיד בענין המשל למלחמה. בס' מאמרי אדה"א שם ע' תפב מוסיף: "ובתרגום בחרבי ובקשתי בצלותי ובבעותי (כו)".

3 שעת צלותא שעת קרבא

A edição Kehot, que não encontrou estas palavras exatas, também remete a esta passagem do Raaya Mehemna sobre as orações diárias: por que a oração da manhã é obrigatória e a oração da noite é facultativa, e como a oração une a Shechiná no exílio ao Rei.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Zohar, Pinchas
פ"ז:תקפ"ב

4 מלחמה לה' בעמלק

“Havayá trava guerra contra Amalek de geração em geração.” O Alter Rebe identifica esta guerra com a guerra da oração, travada em cada geração e em cada dia.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כָּס קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵה חַיָּה לְכַמֹּץ מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, טז.

5 זה לעומת זה עשה אלקים

“D'us fez um em oposição ao outro.” Aqui se ensina que, em oposição à alma santa, existe uma alma animal com poderes correspondentes.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וְכִיּוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יְיָ לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

6 ולאום מלאום יאמץ

Rivka é informada sobre as duas nações em seu ventre: “uma nação será mais forte que a outra nação”. Isso é aplicado às duas almas que existem dentro de uma pessoa e lutam pelo domínio.

בראשית כ"ה:23 Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר הִ' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיהָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלְּאֻם יִאֲמָץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

7 ע"פ יהודה אתה

Segundo a nota, este comentário (o parêntese que relaciona Reuven, Shimon, Levi e Yehudá à ordem da oração) aparece ali por extenso.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ב. באוה"ת דברים ב'נג הגהה זו באריכות.

8 “Yehudah, a ti teus irmãos reconhecerão.” As palavras iniciais do discurso citado pelo Alter Rebe, que relaciona Yehudah com a Shemoneh Esreh e com a autoanulação.

בראשית מ"ט:8 Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יְיָדוֹךְ אֶחֱיָהּ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיָרָה יִשְׁתַּחֲוּוּ לִךָ בְּנֵי אֶבְיָרָה:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מאן דקטיל לחויא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' ת"ז סוף ת"י"ג וריש תכ"א (מג, א) די זיטאמיר [כ].

10 מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא

O Tikkunei Zohar fala dos muitos guerreiros que se reuniram para combater a serpente em prol da filha do Rei, até que chega aquele que mata a serpente. A edição Kehot cita esta passagem (o fim do Tikkun 13 e o início do Tikkun 21) como fonte desta afirmação.

Tikkunei Zohar 43a:11-12 ב"א: י"א-י"ב

וברתא איהי על מגדלא דפרח באוריא. ומכריזין בכל יומא ברקיעא דכל מאן דקטיל להאי חויא דיהבין ליה לאנתו בת מלך פנימאה ממשבצות זהב לבושה. והאי זהב איהו זי ימי בראשית. הי חמש אור. בי איהי בי מן בראשית עלה אתמר יפה כלבנה. תורה שבע"פ קראן לה במתיבתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 יהבין ליה מלעילא

A nota cita o seguinte: "dão-lhe" significa que lhe é dado do Alto, e não por si mesmo, pois a pessoa não pode, por si só, trazer este ponto interior para fora de sua ocultação; ele lhe é dado do Alto, para que seja revelado no coração tal como é, sob a condição de que primeiro "mate a serpente" por meio de Daat na dimensão exterior do coração.

A NOTA DA KEHOT

"ופיי יהבין ליה כיו היינו מלמעלה ולא מצד עצמו. וכדי שתצא פנימי נקודה זו מן ההעלם לגילוי א"א שישג האדם זה מצד עצמו אלא מלמעלה הוא דיהבין לי ברתא דמלכא זו שתהי בגילוי בלב כמו שהיא וזהו בתנאי דוקא אם קטיל לחויא בתחלה ע"י הדעת בחיצוניות הלב" — סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכ. וראה גם באוה"ת פ' בלק ע' תתקנב שכי "פיי ענין מתנה הוא פנימי הלב שנמשך מלמעלה בתורת מתנה" ע"ש.

12 "Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e Havayá, teu D'us, o entregar em tuas mãos, e tomares seus cativos." O versículo que abre o maamar, interpretado como a guerra interior da alma.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א: י"ז

כי־תצא למלחמה על־אויְבֶיךָ ונִתְּנָה ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וּשְׁבִית שָׁבוֹי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levars cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 A nota da Kehot remete a Esther 2:11 para estas palavras.

Esther 2:11 אסתר ב': י"א

וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מְרַדְּכִי מִתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי הָצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לְדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמִה־יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

14 בחינת מלחמה לה בעמלק

Uma glosa ali explica que "Havayá trava guerra contra Amalek" significa aqui "acima do nível do Nome Havayá que está revestido na alma"; a nota diz que o assunto é desenvolvido ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דברים ע' ב'נד יש כאן הגהה "ור"ל למעלה מבחי שם הי המלוכה בנפש" ע"ש בארוכה.

15 ברתא דמלכא

O Zohar sobre a Parashat Mishpatim distingue níveis da alma e da Shechiná, um dos quais é chamado "a filha do Rei". O Alter Rebe o cita para identificar a filha do Rei com Knesset Israel e com o ponto do coração.

Zohar, Mishpatim 2:4-13 ב"ד: י"ג-י"ד

16 נקודת ציון וכנס"י

Em Devarim p. 2054, uma glosa sugere: "talvez se refira ao partzuf interior de Malchut".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דברים ב'נד "אולי ר"ל פרצוף הפנימי דמל". בענין נקודת ציון, ראה תו"א לו, ב ואילך, ובאוה"ת פ' ראה ע' תשצג מציין שהענין המבואר בתו"א הוא ענין "נקודת ציון". וראה אוה"ת פ' דברים ע' לה, בענין פרצוף הפנימי דמל".

17 בד"ה זכור את

A passagem fala do ponto essencial da alma, do qual se expandem seu intelecto e suas emoções; embora seja igual em toda alma judaica, não se revela igualmente em todas, e, no exílio do Egito, esse ponto do coração se revelou apenas como fé simples.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ג.

18 "Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíste do Egito." As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr aqui citado.

Deuteronomy 25:17 דברים כ"ה: י"ז

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם:

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíste do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בכל לבבך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." A letra duplicada em levavecha é entendida como dois corações, o exterior e o interior.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

20 (ע) בד"ה מי מנה

No discurso sobre "Quem contou o pó de Yaakov", o Alter Rebe distingue dois níveis do desejo do coração: o ponto interior do coração, um grande amor acima da razão que vem do Alto como um dom, e o coração exterior, que se

origina de Daat e da contemplação da grandeza de D'us, cada um de acordo com sua compreensão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק ב, ג.

21

ובד"ה אתם נצבים

No discurso “Vós estais de pé”, o Alter Rebe interpreta “Busca minha face” como a dimensão interior do coração e distingue a dimensão interior da dimensão exterior do clamor do coração: o coração exterior se origina de Daat e da contemplação de como a Luz Infinita faz toda a criação vir à existência.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מד, ב.

22

ובד"ה ששים המה

A explicação de “Há sessenta rainhas” começa citando Mishnas Chassidim: Knesset Yisrael, embora associada à sefirá de Malchut, não é Malchut como um partzuf próprio, mas o partzuf de Malchut dentro da dimensão interior de Zeir Anpin, onde os dois são iguais.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לט סעי"ג ואילך.

23

אין לך עשב מלמטה

Rabi Shimon ensina que não há haste de erva que não tenha um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: “Cresce.” Contemplar essa cadeia de forças conduz a mente para o alto, até D'us como fonte de tudo.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם שטים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועייש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר י, ו. זח"א רנא א. ובכ"מ.

24

אין לך עשב מלמטה שאין לו

Uma passagem do Zohar citada pela edição Kehot com o mesmo ensinamento: não há haste de erva embaixo sem

uma força designada acima que a vigia, a golpeia e lhe diz: “Cresce.”

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א"א: כרך א תוספות,

25

וגבוה מעל גבוה

“Pois alguém mais elevado do que o elevado vigia, e há seres mais elevados acima deles.” Aqui, descreve a cadeia de forças que vai da erva até a fonte de tudo.

Ecclesiastes 5:7 ה"ז: קהלת

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

26

וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A fonte de toda a cadeia de mundos é o próprio “sopro” de D'us.

Psalms 33:6 ו"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

27

ואתה מחי את כולם

“Fizeste os céus ... e dás vida a todos eles.” D'us é a força vital de tudo nessa cadeia.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARÁGRAFO 3

28

ראה נתתי לפניך היום

“Vê, ponho hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal.” O Alter Rebe interpreta “vida” e “morte” como o aspecto espiritual e o aspecto físico em cada ser criado.

Deuteronomy 30:15 ט"ו: דברים

ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב ואת-המות ואת-הרע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו. במאמרי אדה"א שם ע' תפה ובאוה"ת דברים כרך ה ע' בינג כי
"דאין הכוונה על הטו"ר וחיים ומות בגשמי" דמי הוא שיחפץ ויבחר במות
ולא בחיים כו".

29 ובהרת בחיים

"... e escolherás a vida." Escolher a vida significa voltar a
atenção para a vida divina que há nas coisas.

Deuteronomy 30:19ט"ט דברים ל:

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך
הברכה והקללה ובהרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus
diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe,
pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לאהבה את ה' כי הוא חיך

"Amar Havayá, teu D'us ... pois Ele é a tua vida." Escolher
a vida é definido como amar D'us, a Vida de toda vida.

Deuteronomy 30:20כ" דברים ל:

לאֲהַבֶּה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂמֵעַ קוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ
לְשֹׁכֵת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת
לָהֶם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois
Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que
habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a
Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

31 שהוא חיי החיים

O capítulo 44 do Tanya explica "Minha alma, desejo-Te":
assim como uma pessoa anseia pela própria vida, a alma
anseia pela Luz Infinita, bendito seja Ele, "a verdadeira
Vida de toda vida".

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מד (סג, א). וראה באוה"ת דברים כרך ה ע' בינג.

32 רוממות א-ל בגרונם

"Os louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada
de dois gumes em sua mão", seguido de "para executar
vingança contra as nações". O louvor à sublimidade de
D'us na oração é, por si só, a espada contra o mal que há
na alma.

Psalms 149:6ו"ט תהילים קמ"ט:

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma
espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARÁGRAFO 4

33 בחרבי ובקשתי

Yaakov conta a Yosef sobre a porção que tomou do amor-
reu "com minha espada e com meu arco". O Alter Rebe in-
terpreta a espada e o arco, seguindo Onkelos, como ora-
ção e súplica.

בראשית מ"ח:כ"ג Genesis 48:22

וְאָנֹכִי נָתַתִּי לָךְ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָיד אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרֵי בַחֲרָבִי
וּבְקִשְׁתִּי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que
tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu
arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, כב.

34 בצלותי ובעותי

O Targum Onkelos traduz "com minha espada e com meu
arco" como "com minha oração e com minha súplica".
Essa é a base para chamar a oração de armas da alma.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ח:כ"ג Onkelos Genesis 48:22

וְאָנֹכִי יִהְיֶה לָךְ חוֹלֶק חַד יִתִּיר עַל אֶחָיד דִּי נִסְיִבִּית מִיַּדָּא דְאֹמְרָאָה
בַּצְלוֹתִי וּבְעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

35 וסידור שבחיו של מקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ז, סעי"ב. וש"נ.

36 וסידור שבחיו של מקום

Rabi Simlai ensina que a pessoa deve sempre primeiro
enunciar os louvores do Onipresente e só depois rezar,
aprendendo isso de Moshe. O Alter Rebe emprega essa ex-
pressão para os louvores da oração, que se tornam a espada
da alma.

עבודה זרה ד' ב:י"ח Avodah Zarah 7b:18

בְּדִדְרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דִּדְרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַחֵהוּ שֶׁל
מָקוֹם וְאַחֲרָיָה כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנְלֵן? מִמַּשָּׁה רַבִּינּוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹהִים אֲתָה
הַחַלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגו'", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲעַבְדָּהּ נָא וְאָרָאָה אֶת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domí-
nio se estende por todas as gerações." A Malchut de D'us é
o nível que preenche todos os mundos.

Psalms 145:13ג"ה תהילים קמ"ה:

מלכותך מלכות כל־עלמים וממ־שלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio per-
dura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

38

בד"ה רני ושמח

Ali, o Alter Rebe explica que o serviço dos anjos em cada mundo consiste em cânticos e louvores, expressão de seu anseio de apegar-se a D'us e ser incluídos na Luz Infinita; é um serviço somente de baixo para cima, diferentemente da Torá e das mitzvot, que atraem de cima para baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, א ואילך.

39

וצדקתך ירננו

"Expressarão a lembrança de Tua grande bondade e cantarão sobre Tua justiça." As palavras citadas aqui pelo discurso, que ele explica.

Psalms 145:7: תהלים קמ"ה:ז

זכר רב־טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ואשר משרתיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

PARÁGRAFO 5

41

ותעלומות לב

"Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração." O coração interior é aquilo que permanece oculto até mesmo ao próprio entendimento da pessoa.

Psalms 44:22: תהלים מ"ד:כ"ב

הלא אלקים יחקר־זאת כִּי־הוא ידע תעלומות לב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ושמתי כדכד

"Farei suas janelas de kadmah, seus portões de pedras de carbúnculo e todas as suas fronteiras de pedras preciosas." As palavras iniciais do discurso aqui citado, que explica "todas as suas fronteiras de pedras preciosas".

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ראה אנכי

"Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição." As palavras iniciais de outro discurso aqui citado.

Deuteronomy 11:26: דברים י"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

נחל איתן

Na lei da novilha cujo pescoço é quebrado, os anciãos a levam a um nachal eitan, um vale acidentado. O discurso "Vede, ponho" explica essa expressão.

Deuteronomy 21:4: דברים כ"א:ד

והורדו זקני העיר ההוא את־העגלה אל־נחל איתן אשר לא־יעבד בו ולא יזרע וזרעו־שם את־העגלה בנחל:

E os anciãos daquela cidade levarão a novilha a um vale áspero, que não é arado nem semeado, e ali, no vale, quebrarão o pescoço da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ביום השמיני שלח

"No oitavo dia, ele despediu o povo", ao final da dedicação do Templo de Salomão. Um discurso sobre este versículo também aborda o coração interior.

I Kings 8:66: מלכים א' ח':ס"ו

ביום השמיני שלח את־העם וברכו את־המלך וילכו לא־הליהם שמחים וטובי לב על כלי־הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

כי המצוה הזאת

"Pois este mandamento que hoje te ordeno não está oculto de ti, nem está longe." O discurso sobre este versículo trata da teshuvá como tashuv hei.

Deuteronomy 30:11: דברים ל':יא

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא־נפלאה היא ממך ולא רחקה היא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בחי אלקות שבנפש המתגלה בבחי יחידה

Uma glosa ali explica que as palavras do Alter Rebe significam que até mesmo o nível de yechidá é apenas aquilo em que a centelha divina está revestida.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דברים ע' בינה "דר"ל דגם בחי יחידה היא רק שבה מלוכש הניצוץ האלקי" ע"ש.

48

את השמים ואת הארץ אני מלא

"Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá." O Alter Rebe entende que isso ensina que o céu e a terra são iguais perante D'us.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג:כ"ד

אם־יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'.

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי כג, כד.

49 והקדוש בשמים ובארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ישתבח.

50 A nota da Kehot remete a Numbers 13:1-15:41 para estas palavras.

במדבר י"ג:א-ט"ו:מ"א Numbers 13:1-15:41

51 מלא כל הארץ כבודו

Os serafins proclamam: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.” Como o céu e a terra são iguais perante Ele, Sua glória preenche até mesmo a terra.

ישעיהו ר'ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

52 והנה כוכבים וכל צבא השמים

Segundo a nota, esta passagem é citada na p. 1013 e explicada na p. 1014.

Avodah Zarah 55a נ"ה עבודה זרה

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע"א י"ג. וראה שם ע"איד שמבאר הקטע. בסה"מ תקס"ה ח"ב ע"ת תכב מוסיף אחר הפסוק "וארז"ל שהחליקן בדברים — ע"ז נה, א] כלומר שהפרידן מאחדותו כו".

53 Moshê adverte Israel para que não se deixe atrair a prostrar-se diante do “sol, da lua e das estrelas, todo o exército dos céus, que Havayá, seu D'us, repartiu entre todos os povos debaixo de todo o céu”. O Alter Rebe interpreta isso como uma descrição das estrelas enquanto canais de influência para as nações.

דברים ד':ט"ט Deuteronomy 4:19

וּפְתֹתֶיךָ עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבַּדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

e para que não levantes os olhos ao céu e, ao veres o sol, a lua e as estrelas, todo o exército dos céus, sejas seduzido a adorá-los e a servi-los, os quais D'us, teu D'us, destinou a todos os povos debaixo de todo o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אשר חלק כו'

As palavras “que [Ele] repartiu, etc.” estão ausentes da primeira impressão.

A NOTA DA KEHOT

ת"י אלו "אשר חלק כו'" ליתא בדפוס ראשון. וצ"ע למה לתחלת הפסוק כתב "וגו'" ולסוף הפסוק כתב "כו'". בכת"י במקום "וגו'" נכתב "וכו'".

55 שמקבלים מע"ש

A primeira impressão traz “que recebem dos que são superiores a eles” em vez de “que recebem dos setenta príncipes”.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס ראשון: "שמקבלים מגבוהים עליהם" והם. בכת"י 996 "שמקבלים מע' שרים יציב גבולות עמים כו'". ובכרך 1101 יש קו מחיקה בגזית"ק: שמקבלים [ואח"כ קו מחיקה על זה נכתב בגזית"ק] מגבוהים עליהם.

56 “Pois há um mais elevado que o elevado que vigia, e há outros mais elevados acima deles.” Cada nível da cadeia recebe daquele que está acima dele.

Ecclesiastes 5:7 ה'קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצַדִּיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל־תִּתֶּנָּה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּהַּ מִצֶּלֶב גִּבֹּהַּ שֹׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

57 אין מזל לישראל

D'us diz a Avraham: “Abandona tua astrologia: Israel não tem mazal.” A edição da Kehot cita isso junto com Shabbat 156a.

Nedarim 32a:9-10 י"ט-י"א נדרים

”וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה”, אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, הִסְתַּכַּלְתִּי בְּמִזְלִי שְׁלִי וְאֵין לִי אֵלָא בֶן־אָחָד. אָמַר לוֹ: צֵא מֵאִצְטִגְנוֹת שְׁלֶךְ, אֵין מִזְל לְיִשְׂרָאֵל. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: כָּל הַמִּתְמַמִּים עֲצָמוֹ — הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְמַמִּים עִמּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ”עַם חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם גְּבוּר תָּמִים תִּתְמַמִּם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנו, סע"א. נדרים לב, א. וראה גם לקמן ע"א, ד. וראה הפ"י בביאורו להצ"צ כרך ב ע"ת רלו ההפך בין מזל, מזל, זכות.

58 אין מזל לישראל

Rabi Yochanan ensina que Israel não tem mazal: não é governado pelos astros. O Alter Rebe explica que Israel recebe de além da cadeia descendente dos mundos.

Shabbat 156a:12-13 י"ב-י"ג שבת קנ"ו

אֵיתָמַר, רַבִּי חֲנִינָא אוֹמַר: מִזְל מַחֲכִים, מִזְל מַעֲשִׂיר, וְיֵשׁ מִזְל לְיִשְׂרָאֵל. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵין מִזְל לְיִשְׂרָאֵל. וְאָדָא רַבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמִיהּ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִנִּין שְׂאִין מִזְל לְיִשְׂרָאֵל? שֶׁנֶּאֱמַר: ”כֹּה אָמַר ה' אֵל דָּרָךְ הַגּוֹיִם אֵל תִּלְמְדוּ וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אֵל תִּתְּנוּ כִּי יִחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה” — הֵם יִחַתּוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל. וְאֵף רַב סָבַר אֵין מִזְל לְיִשְׂרָאֵל, דְּאָמַר רַב יוֹחָנָן

אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויצא אותו החוצה",
אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 **כי חלק ה' עמו**
"Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança." Israel é a porção própria de D'us, recebendo diretamente Dele.

Deuteronomy 32:9:ט"ב דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

60 **ואתם תהיו לי**
"E serei para Mim um reino de sacerdotes e uma nação santa." Israel pertence ao próprio D'us.

Exodus 19:6:ו"ט שמות

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל-
בני ישראל:

and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ו.

61 **מי לי בשמים**
"Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra." O amor do coração interior deseja o próprio D'us, e não qualquer nível dos mundos.

Psalms 73:25:כ"ג תהילים

מי לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

62 **כלה שארי ולבכי**
"Minha carne e meu coração anseiam; D'us é a Rocha do meu coração e minha porção para sempre." O anseio do coração interior, cuja única porção é D'us.

Psalms 73:26:ו"ג תהילים

כלה שארי ולבכי צור־לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

63 **ובד'ה אם לא תדעי**
O discurso "Se não sabes" explica "E Rachel era bela de forma e bela de aparência": Rachel é Knesses Yisrael, e "forma" (to'ar) é explicado por meio de "Façamos o homem à Nossa imagem" e "Teus, Havayá, são a grandeza e o poder", as mesmas ideias desenvolvidas por este maa-mar nos parágrafos 13 a 15.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כג, ב.

64 **אם לא תדעי**
"Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres, sai seguindo os passos do rebanho." As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr aqui citado.

Song of Songs 1:8:ח"א שיר השירים

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־לך בעקבי הצאן ורעי את־גְדִיתֶךָ על משכנות הרעים:

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **גלו לאדום שכינה עמהם**
Ali, "minha alma", em "Dize-me, tu a quem minha alma ama", é a centelha de divindade em cada judeu, que mantém amor por D'us mesmo quando esse amor não é sentido, pois a alma está em exílio no corpo, como em "foram exilados para Edom"; esse é o amor natural de todo judeu, como o amor de um filho por seu pai.

Megillah 29a:4:ד"ט מגילה

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמָהֶן. גלו למצרים — שכינה עמָהֶן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמָהֶן, שנאמר: "למענכם שלחתי בכל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה עֲתִידִין לִיגָאֵל — שכינה עמָהֶן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "יהשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמָהֶן מפיו הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevuy (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. וראה מגילה כט, א. ירושלמי תענית פ"א, ה"א. מכילתא בא ספ"ד. ועי ספרי בהעלותך [י, לה] סד"ה ויהי בנסוע הארון. ובמסעי ד"ה ולא תטמא את הארץ [לה, לד], ע"ש. וע"ל מטות (פד [פג] סע"ד). ועי זה"ח רות ד"ה ד"א עיר קטנה ה' (צו, ג) ד' ברדיטשוב תקפ"ה [כ]. [ובהוצאת מרגלית ליתא].

66

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabi Nasan ensina quão amados são Israel: onde quer que tenham sido exilados, a Shechiná estava com eles — no Egito, na Babilônia, em Elam e em Edom. O Alter Rebe aplica isso à centelha divina em exílio dentro da alma.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה'י:א:קס"א במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (Ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

67

ע' בע"ח שמ"א פ"ג

Ali, o Alter Rebe cita essa passagem de Etz Chaim: há uma centelha muito pequena que é a própria divindade, revestida por uma centelha criada chamada yechidah.

A NOTA DA KEHOT

הלשון מובא לעיל פ' ראה כז, א ובאורח"ת דברים ע' אנה.

68

גלות ושעבוד דאגת הפרנסה

A nota remete àquele trecho para uma variante manuscrita das palavras “exílio e sujeição à preocupação de ganhar o sustento”; a própria variante não é indicada na nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה הוספות להערות וצינונים ללקו"ת כאן — שינוי נוסח מכת"י.

69

בנפשו יביא לחמו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט די"ב.

70

ברכות מחשבות

“Há muitos pensamentos no coração do homem, mas o conselho de Havayá prevalecerá.” Aqui, descreve-se um coração repleto de preocupações.

Proverbs 19:21:מ'י:כ"א משלי

רבות מחשבות בלב־איש ועצת ה' היא תקום:

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יט, כא.

71

תספרו חמשים יום

“Contareis cinquenta dias”: a contagem do Ômer até Shavuot. São as palavras iniciais de um maamar a que o Alter Rebe se refere.

ויקרא כ"ג:ט"ז:16:23 Leviticus

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אני ישנה

“Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate: ‘Abre para mim’.” O Midrash sobre este versículo é a fonte de “Abre para Mim uma abertura como a ponta de uma agulha”.

Song of Songs 5:2:ה'ב:2:5 שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ושבית שביו

“... e captura seus cativos.” Interpretado como a transformação do próprio mal em bem.

דברים כ"א:10:21 Deuteronomy

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ הֵם אֵלֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הבגדים הצואים

“Tirai dele as vestes sujas”; e disse: “Vê, removi de ti a tua iniquidade.” A remoção das vestes sujas é a imagem do mal transformado em bem.

זכריה ג':ד:4 Zechariah

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמִידִים לִפְנֵי וַיֹּאמֶר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעָלַי וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאָה הָעֶבְרָתִי מֵעָלַי עֲוֹנָךְ וְהִלַּכְשׁ אֶתְךָ מִחֻלּוֹת:

E ele respondeu e disse aos que estavam diante dele: «Tirai-lhe as vestes imundas». E disse-lhe: «Eis que fiz passar de ti a tua iniquidade e te vestirei com roupas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים

No final do capítulo 9, Tanya cita Etz Chaim em nome do Zohar, segundo o qual o mal se transforma em bem absoluto, como a própria boa inclinação, quando suas “vestes

suja” são removidas: os prazeres deste mundo com os quais está revestido. O Alter Rebe se refere a isso aqui.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט:9:6
... נ' פרק ג' בשם הוהר, שְהַרְעָה נְהַפְּךָ לְהִיּוֹת טוֹב גְּמוּרָה כְּמוֹ יֶצֶר טוֹב
מִמֶּשֶׁ, בְּהִסֵּר "הַבְּגָדִים הַצּוֹאִים" מִמֶּנּוּ, שֶׁהֵם תַּעֲנוּגֵי עוֹלָם הַזֶּה שֶׁהוּא
מְלוּבָשׁ בָּהֶם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

76 **אם יהיה נדחק בקצה השמים משם יקבצך**

“Se os teus dispersos estiverem na extremidade dos céus, de lá Havayá, teu D'us, te reunirá.” É interpretado como a reunião das forcas dispersas da alma.

דברים ל:ד Deuteronomy 30:4

אַס־יִהְיֶה נִדְחָה בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶה ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:
Se alguns dos teus dispersos estiverem nos confins dos céus, dali D'us, teu D'us, te reunirá, e dali te buscará.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **ובך הקלע**

Avigail diz a David que D'us “arremessará as almas dos teus inimigos para longe, como de dentro de uma funda”. A imagem é usada aqui para a alma lançada de um lado para outro por suas vestes.

שמואל א כ"ה:ט"ז I Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נִפְשָׁהּ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדָמִי צְרוּרָה בְּצִרּוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקְּלַע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 **וּרְאִיתָ בַּשְּׂבִיָּה אִשָּׁת יפ"ת**

“E vires entre os cativos uma mulher de bela aparência, e a desejares, e a tomares para ti por esposa.” A mulher de bela aparência é a essência da alma mantida cativa.

Deuteronomy 21:11א"א:י"א דברים

וְרָאִיתָ בְּשׁוּבֶיהָ אִשֶּׁת יִפְתָּ-תָּאֵר וְחֹשֶׁקֶת בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה:
e vires entre as cativas uma mulher de bela aparência, e a
desejares, e quiseses tomá-la por esposa;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 **ורחל היתה יפ"ת**

“E Rachel era bela de forma e bela de aparência.” As palavras interpretadas no discurso de Torah Ohr aqui citado.

בראשית כ"ט:י"ז

וְעֵינַי לֹא אָה רַכּוּת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתָּ-תָּאֵר וְיִפְתָּ מְרָאָה:
Os olhos de Lia eram fracos, mas Raquel era formosa de porte e bela de aparência.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

80 **רובע ישראל**

“Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel?” A “quarta” é entendida como o quarto nível, Atsilut.

Numbers 23:10"ג:י במדבר כ"ג:י

מִי מִנֶּה עָפָר וַיִּקְבַּע וּמִסָּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאִים וְתִהְיֶה אַחֲרִיתִי כִמְהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

81 מ"מנה

“Quem contou o pó de Yaacov?” As palavras iniciais do discurso citado aqui.

במדבר כ"ג:י"א

מִי מִנֶּה עָפָר וַיִּקְלַב וּמִסָּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאִים וְתִהְיֶה אַחֲרִיתִי כִמְהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 אף עשיתי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, Eu o criei para a Minha glória, Eu o formei, também Eu o fiz.” Criar, formar e fazer correspondem a Berιά, Yetsirá e Assiá, e “também” inclui Atsilut.

ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אה-עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei
para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

83 **וזהל לא ימעט**

“O rico não dará mais, e o pobre não dará menos que meio siclo.” O Raaya Mehemna sobre este versículo é o tema do discurso citado aqui.

שמות ל"ט:15 Exodus 30:15

הַעֲשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” A “imagem” explica o to'ar, a “forma”, da yefas to'ar.

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

85

ויברא אלקים את האדם

“E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us Ele o criou.” A repetição de “imagem” é entendida como referência a dois níveis da alma.

בראשית א': כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א', כז. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' ו.

86

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

No início da Parashat Bamidbar, o Zohar pergunta por que o versículo diz tanto “à Sua imagem” quanto “à imagem de D'us”, e responde que há dois níveis: um masculino e outro feminino. O Alter Rebbe cita essa passagem no parágrafo seguinte.

Sforno, Bamidbar 1:1-7: א' א' א' ספר הזהר, במדבר

AND THE L-RD SPAKE UNTO MOSES IN THE WILDERNESS OF SINAI, IN THE TENT OF MEETING, ETC. R. Abba cited here the verse: “And G-d created man in his own image, in the image of G-d created he him”, etc. (Gen. 1, 27). ‘We have already explained’, he said, ‘that when the Holy One, blessed be He, created man, He made him in the image of the higher and the lower grades, so that he epitomised the whole, and his light shone forth from one end of the world to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ולכבודי בראתיו

“Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz.” A descida da alma através de Beria, Yetsirá e Assiá.

ישעיהו מ"ג: ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בָּרָאתִיו יִצְרָתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

88

דאע"ג דאיהו לא חזי

Ravina conclui que, quando uma pessoa sente medo sem motivo aparente, “embora não veja, seu mazal vê”. O Alter Rebbe identifica o mazal com a alma acima do corpo.

Megillah ג' א': ד"א Megillah 3a:14

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשגותיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — ליגשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: “עיון דבי טבחי שמינא מינא”.

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

PARÁGRAFO 15

89

הנך יפה דודי

“Eis que és bela, minha amada, sim, encantadora.” A beleza como expressão do vínculo entre a alma e D'us.

Song of Songs 1:16 ט"ז שיר השירים

הִנֵּה יָפֶה דּוֹדִי אֶף־עֲרֻשְׁנוּ רִעְנָה:

Eis que és belo, meu amado, e agradável; também o nosso leito é verdejante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, טז.

90

ועי בזח"א ויחי דרמ"ה סע"א וע"ב

A passagem explica ali que a teshuvá superior, “com todas as tuas forças”, é chamada “céu”, associado ao fogo e ao anseio ascendente da alma de ser incluída em sua fonte; acrescenta que Knesses Yisrael é chamada ishah (mulher), palavra que associa ao fogo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג. ובאוה"ת מדבר ע' צח.

91

בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש

O capítulo 10 do Tanya descreve o tsadik completo, no qual o próprio mal é transformado em bem pela remoção completa de suas “vestes manchadas”, ao contrário daquele em quem o mal é apenas expulso. O Alter Rebe o cita para explicar a transformação das emoções em bem efetivo.

Tanya, Likkutei Amarim 10:1-2 אמרים חלק ראשון; ליקוטי תניא, א' ב'

והנה, כשהאדם מגביר נפשו האלהית ונלחם כל כח עם הפחמית, עד שמגשר ומבצר הרע שבה מחלל השמאלי, כמו שכתוב: “ובערת הרע מקרבך”, ואין הרע נהפך לטוב ממש – נקרא “צדיק שאינו גמור” ו”צדיק ורע לו”. דהיינו, שיש בו עדיין מעט מזער רע בחלל השמאלי.

אֵלָא שְׁכַפּוּרָא וְכַטְל לְטוֹב מִחַמַּת מִיעוּטוֹ, וְלִכְנֹ, נִדְמָה לּוֹ כִּי "וַיִּגְרָשְׁהוּ
וַיֵּלֶךְ לֹ" כּוּלּוֹ לְגַמְרִי, אֲכַל בְּאֵמֶת, אֱלוֹ הָלַךְ וְהָלַךְ לֹ לְגַמְרִי כָּל הָרַע
שָׁבוּ - הִנֵּה נִהְפָּךְ לְטוֹב מִמָּשָׁ. ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92

בקשו פני

"Por Ti meu coração diz: Busca Minha face; tua face, Ha-
vayá, buscarei." O Alter Rebe interpreta "Minha face"
como o ponto interior da pessoa, e "tua face" como a di-
mensão interior de D'us.

Psalms 27:8 ח"י:ח' תהילים

לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבִי:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a
tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

93

תעיתי כשה אובד

"Andei errante como uma ovelha perdida; busca Teu ser-
vo, pois não esqueci Teus mandamentos." O ponto interi-
or oculto deve ser procurado.

Psalms 119:176 קע"ט:ט' תהילים

תַּעֲיִיתִי כְּשֶׁה אֹבֵד בִּקְשׁ עֲבֹדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I
have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעו.

94

ויעבור ה' על פניו

"E Havayá passou diante dele (al panav) e proclamou", o
início dos Treze Atributos de Misericórdia. "Diante dele",
literalmente, "sobre sua face", aponta para a dimensão in-
terior de D'us.

Exodus 34:6 ל"ד:ו' שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד
וְאֵמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us,
misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante
em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

95

דלית מחשבה תפיסא ביי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

96

דלית מחשבה תפיסא ביה

Em Patach Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar,
Eliyahu diz a respeito de D'us: "Nenhum pensamento
pode apreender-Te de modo algum." A Torá e as mitsvot

são a vontade e a sabedoria dessa Essência impossível de
apreender.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י:י"ב-י"א תקוני

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיותא (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

נקי קורא בתורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות רפ"ג. ובכ"מ.

98

דאורייתא מחכמה נפקת

Aqui, Rabi Yitschak cita o ensinamento de que a Torá ema-
nou da Chochmá superna; Rabi Yossé afirma que emanou
da Biná; e Rabi Yehudá, que está incluída na Chochmá e
na Biná. A edição Kehot cita esse ensinamento junto com
Zohar 2:121a.

Sfar Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Choch-
má) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Am-
bas as interpretações significam uma só e a mesma coisa,
pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria
Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendi-
mento, pois está escrito: «para compreender as palavras do
entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

חכמת אדם תאיר פניו

"A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar." A sabedo-
ria é uma luz interior que se manifesta no rosto; assim, a
Torá atrai o "rosto" de D'us.

Ecclesiastes 8:1 ח"א:ק' קהלת

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּכָר חֻכְמַת אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de
um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a
severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

100

ויכתוב משה את מוצאיהם

"E Moshe escreveu suas partidas conforme suas
jornadas." As palavras iniciais da explicação a que o Alter
Rebe se refere.

Numbers 33:2 ב"ב:כ"ג במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם
לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem
de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

יאר פניו אתנו סלה

“Que D'us Se mostre favorável a nós e nos abençoe; que faça Seu rosto brilhar sobre nós, Selá.” Por meio da Torá e das mitsvot, o “rosto” de D'us brilha embaixo.

Psalms 67:2 ס"ו:ב' תהילים

אַלְקִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֹרֶפְנֵנוּ אֶתְנֹו סְלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ב.

102

תרי"ג מצות . . תר"ך עמודי אור

Ali, os 248 mandamentos positivos são os recipientes de Zeir Anpin, que recebem a luz atraída de Kéter, os 620 pilares de luz, que são as 613 mitzvot da Torá e as sete mitzvot rabínicas; por meio dos recipientes, a luz se espalha em Zeir Anpin e, daí, em Beriá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

103

תר"ך עמודי אור

Rabi Moshe Cordovero escreve que em Kéter há 620 “pilares de luz”, correspondentes ao valor numérico de Kéter, revelados pela primeira vez na oração de Rabi Nechunyah ben HaKanán. A edição Kehot cita essa fonte para explicar as 613 mitsvot e as 7 mitsvot como 620 pilares de luz.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ה"ה-ו:5-8 פרדס רמונים

... ורבי יהודה חייט בפ"י המערכת הנק' מנחת יהודה פירש דין מלחמה מפני שהחכמה הוא הראשית אשר הופרש מן העיסה מן הצד הזה בא השנוי וההיפוך והדין וכו' כי מאחר שיש עילה ועלול יש היפוך כי העילה נותנת והעלול מקבל ולזה העלול הראשון דבק בו ועמו החסרון ומשם נתפשט כל מיני היפוך וטומאה וטהרה ושלוש ומלחמה דין ורחמים כי מצד המשפיע יהיה רחמים ומצד המקבל יבא דין ומפני זה כי החכמה היא התחלת הדין מן הצד שאמרנו לזה נקרא דין אע"פ שהדין בה הוא בכח בערך הדין החזק של הגבורה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

104

הקב"ה מניח תפילין

Rabi Avin bar Rav Adda, em nome de Rabi Yitschak, deduz que o Santo, bendito seja Ele, põe tefilin a partir de “Havayá jurou por Sua mão direita e pelo braço de Sua força”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que as mitsvot existem, por assim dizer, no próprio D'us, e são atraídas para baixo por meio de seu cumprimento.

Berakhot 6a:17-18 ה"ח-י"ז:17-18 ברכות ו'

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: “נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו”. “בימינו” — זו תורה, שנאמר: “מימינו אש דת למו”, “ובזרוע עזו” — אלו תפילין, שנאמר: “הי עז לעמו יתן”.

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito:

«À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 147a זח"א קמו,

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. וראה ג"כ זח"א קמו, א.

105

לך ה' הגדולה

A bênção de David: “Tuas, Havayá, são a grandeza, o poder e a beleza (Tiféret).” A alma, no Alto, tem sua raiz em Tiféret, a beleza, e por isso é chamada “bela de forma”.

I Chronicles 29:11 א"י:29:11 דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

106

דאורייתא תחכמה נפקת

O Zohar afirma que a Torá emanou de Chochmá (sabedoria), do lugar chamado “sagrado”. Portanto, o estudo da Torá atrai para baixo a sabedoria de D'us.

Zohar II, 121a זח"ב קכא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

PARÁGRAFO 16

107

ויצדקה כנגד כולם

Rabi Assi ensina que a caridade equivale a todas as outras mitsvot. O Alter Rebe explica por quê: a caridade é bondade gratuita concedida aos humildes.

Bava Batra 9a:12-13 י"ב-י"ג:12-13 בבא בתרא ט'

... “והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו”. ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: “והעמדנו עלינו מצות וגו'” — “מצוה” אין כתיב כאן, אלא “מצות”. (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה — שנאמר: “והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וקטח עד עולם”; וזה — “הלא פרש לרעב לחמך”. לא וזה — “ועניי מרודים תביא בית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב ט, א.

108

להחיות רוח שפלים

“Habito no alto e na santidade, e com o abatido e humilde de espírito, para reavivar o espírito dos humildes.” Os

“humildes” são todos os níveis dos mundos.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכַן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נז, טו.

109

דכולא קמי' כלא חשיב

O Zohar descreve D'us como a raiz de todos os mundos, diante de Quem tudo é considerado como nada. Portanto, todo nível dos mundos é “humilde” diante Dele.

Zohar I, 11b, כ"א, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

110

והי' מעשה הצדקה שלום

“E a obra da retidão (tsedacá) será paz.” A caridade traz paz, o vínculo entre o alto e o baixo.

ישעיהו ל"ב:י"ז Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֵּי הַצְדָּקָה הִשְׁקֵט וְכִטַּח עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לב, יז.

111

שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz, ao distante e ao próximo, diz Havayá, e Eu o curarei.” O distante é mencionado primeiro.

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָאֵלֹהִים:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נז, יט.

112

לרחוק שנעשה קרוב

Rabi Abahu ensina que, onde se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar, pois o versículo diz primeiro “ao distante” e só depois “ao próximo”. O Alter Rebe interpreta “o distante” como aquele que se tornou próximo.

Berakhot 34b:17-18, י"ז-י"ח

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מָנָא הָגִי מִיָּלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: דְּאָמַר קָרָא: "בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָאֵלֹהִים". אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא

נִתְנַבְּאוּ אֱלֹא לְמַשִּׁי בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרָקְמִטָּיָא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְהַנֵּה תַלְמִיד חָכָם מִנְּקִסְיוֹ. אָבֵל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצֻמִּין — "עֵין לֹא רָאֵתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לּוֹ".

Relataram acerca de R. Hanina ben Dosa, etc. De onde se sabe isso? R. Yehoshua ben Levi disse: Pois as Escrituras declaram: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei» (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Cada profeta profetizou somente para que sua filha fosse dada em casamento a um discípulo dos sábios, e para aquele que trata dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

113

ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Numbers 30:2, במדבר ל"ב:ב

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, teu D'us, andarás... e guardarás Seus mandamentos.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Deuteronomy 13:5, דברים י"ג:ה

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ וְאֵתִּירוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִּדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O coração interior não deseja nem os céus nem a terra, nem mesmo o Gan Éden, mas o próprio D'us.

Psalms 73:25, תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

116 מי זאת עולה מן המדבר
 “Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado?” A alma que se eleva e se apegando ao próprio D'us.

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח:ה

מי זאת עולה מן המדבר מתרפקת על ידו תחת התפוח עוררתיה שמה
 חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado?
 Debaixo da macieira te despertei; ali tua mãe esteve em trabalho de parto contigo; ali esteve em trabalho de parto e te deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ה.

117 ולקחת לך לאשה
 “E tu a desejas, e a tomas para ti por esposa.” O casamento da alma com D'us, que deve ser precedido pelo desejo.

Deuteronomy 21:11 דברים כ"א:י"א

וראית בשביה אשת יפת תאר וחשקת בה ולקחת לך לאשה:
 e vires entre as cativas uma mulher de bela aparência, e a desejares, e quiseses tomá-la por esposa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ביום ההוא . . תקראי לי אישי
 “E naquele dia, diz Havayá, tu Me chamarás Ishi (meu marido), e já não Me chamarás Baali (meu senhor).” Um vínculo de amor, e não de domínio.

Hosea 2:18 הושע ב:י"ח

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:
 E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, יח.

119 ביום חתונתו זה מ"ת
 A Mishná interpreta “no dia de seu casamento” (Cântico dos Cânticos 3:11) como a Entrega da Torá. A Torá é o noivo, e Israel, a noiva.

Taanit 26b:6-7 ו"ו-ו"ו

וכן הוא אומר: “צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שבינה במהרה בימינו. גמי בשלשה פראים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פראים כהנים נושאים את כפיהם כל ימיו שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב. וראה רש"י בשה"ש ג, יא ובמצודות דוד שם.

120

רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que tudo depende do desejo: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”, tendo como sinal: “Se ele voltar seu coração para Ele, Ele reunirá para Si seu espírito e sua alma.” Quando a pessoa desperta amor pelo Santo, bendito seja Ele, Ele desperta Sua mão direita em direção a ela.

Zohar II, 162b כ"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

121

אם ישם אליו לבו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, reunirá para Si seu espírito e sua alma.” O Zohar interpreta isso como sinal de que o espírito de baixo atrai o espírito do alto.

Job 34:14 איוב ל"ד:י"ד

אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopra dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

PARÁGRAFO 18

122

והבאתה אל תוך ביתך

“E a trarás para dentro de tua casa, e ela rapará a cabeça e aparará as unhas.” O versículo que a seção 4 explica.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

והבאתה אלי תוך ביתך וגללה את ראשה ועשתה את צפרניה:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

פי ויקרא ד"ו סע"א

A nota faz referência a esse local em relação a esta passagem do Zohar; seu conteúdo não é citado nela.

A NOTA DA KEHOT

נוצר גם לעיל פי מטות פד, ד. לקמן שה"ש כא, כ. וראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תעג.

124

נפלה לא תוסיף קום

Rabi Shimon explica que, no exílio final, Knesset Yisrael não retornará por si mesma, como nos exílios anteriores: o próprio Rei virá, tomará sua mão, a erguerá e a levará ao Seu palácio. Essa é a elevação vinda do alto que o Alter Rebe descreve.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 פ"א:פ"ח

So the Community of Israel, on all previous occasions in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take her by the hand and raise her and comfort her and restore her to his palace. So it is written: ‘In that day I will raise up the tabernacle of David

that is fallen' (Amos 9, 11), the 'tabernacle of David' being identical with the 'Virgin of Israel'.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125 נפלה לא תוסיף קום

O Raaya Mehemna sobre Parashat Pinchas diz que a Shechiná, sobre a qual está dito "Ela caiu, não mais se levantará", não se erguerá por meio de outro nível e, portanto, "Naquele dia levantarei a morada caída de David".

ספר זוהר, פנחס קכ"ג:תתמ"ב-תתנ"ו 123:842-856 Zohar, Pinchas

126 נפלה לא תוסיף קום

"Ela caiu, não mais se levantará, a virgem de Israel." O próprio texto situa o versículo no início do capítulo 5 de Amos.

עמוס ה':כ"ב:2 Amos 5:2

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 נפלה לא תוסיף קום

O Zohar em Vayechi interpreta o versículo de outra maneira: a queda da Shechiná é como a de um leão, que se agacha apenas para saltar e prevalecer. O Alter Rebe observa que essa explicação difere daquela em Parashat Vayikra.

ספר זוהר, ויחי נ"ט:תקע"ה-ס':תקפ"ה 59:575-60:585 Zohar, Vayechi

So, too, the Shekinah, which, although it is fallen, remains strong like a lion and a lioness. For just as these crouch only to spring upon their prey, which they smell from afar, so the Shekinah only crouches to take vengeance on idolaters and to spring upon them.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 ביום ההוא אקים

"Naquele dia levantarei a morada caída de David." A elevação que vem do alto.

עמוס ט':י"א:11 Amos 9:11

ביום ההוא אקים את-סככת דויד הנפלת וגדרתי את-פרציהו והרסתי אקים ובניתי כמי עולם:

Naquele dia levantarei a cabana de David, que está caída, e fecharei as suas brechas; levantarei as suas ruínas e a reconstruirei como nos dias antigos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, יא.

129 חד אמר שהם

Sobre "Farei tuas janelas de kaddod", dois sábios divergiram: um disse shoham e o outro, yashfeh, e D'us disse:

"Que seja como ambos." O Alter Rebe relaciona as duas interpretações do Zohar a essas duas opiniões.

Bava Batra 75a:ט"ז:9 Bava Batra 75a

"ושמתי כדכד שמשתיך" - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי בריקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמונאי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחוזה בנאי רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: לשפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי קדין וקדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130 בוח"א ויחי דרל"ז ב'

Segundo a nota, a formulação desta passagem do Zohar é citada ali, junto com uma referência a Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' בהעלותך ע' שעב. ומה שמציין שם לתו"א.

131 כמים הפנים

"Assim como a água reflete o rosto, face a face, assim o coração do homem reflete o do homem." O voltar-se de D'us para uma pessoa espelha o voltar-se da pessoa para Ele.

Proverbs 27:19ט"ז:19 משלי כ"ז:19

כמים הפנים לפנים כן לבהאדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

132 תשוב ה'

A nota da Kehot remete a Zohar III, 105a para estas palavras.

Zohar III, 105aזח"ג קגב, אא

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קגב, א. קגב, א.

133 תשוב ה'

O Raaya Mehemna explica a teshuvá por meio das letras do Nome: por meio do temor, do amor e da Torá, o vav retorna ao hei, e o Nome Havayá torna-se completo.

Zohar, Nasso 4:38-49מ"ט:ד'ל"ח-נשא ד': Zohar, Nasso

134 והחזירנו בתשובה שלמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסה שמו"ע דתפלת חול.

135 ויעבור הוי על פניו

"E Havayá passou diante dele (al panav) e proclamou", a abertura dos Treze Atributos de Misericórdia, que são atraídos durante as Selichot.

Exodus 34:6ו"ד:34 שמות ל"ד:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

136 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה

“... e ela rapará a cabeça e fará as unhas.” Interprete-se como a remoção do excedente de intelecto e emoção.

Deuteronomy 21:12: דברים כ"א: י"ב

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 הנה שערות הראש הן מותרות המוחין

Segundo a nota, esta passagem é citada nos dois lugares.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קכה. ובכרך ג ע' תשנ.

138 חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139 חסד דרועא ימינא

No Patach Eliyahu, as Sefirot são descritas como membros: “Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo.” As unhas, que crescem das mãos, representam o excedente de Chessed.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

140 אברהם שיצא ממנו

Yaakov temia que houvesse alguém impróprio entre seus filhos, “como Avraham, de quem nasceu Yishmael, e meu pai Yitzchak, de quem nasceu Esav”. A expressão do Alter Rebbe “Avraham, de quem nasceu etc.” alude a essa frase.

Pesachim 56a:7: פסחים נ"ו א: ז'

דאמר רבי שמעון בן לקיש: “ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם”. ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: “שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד”. אמרו: קשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: “ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 קדוש יהי גדל פרע

A respeito do nazir: “Ele será santo; deixará crescer longos os cachos de cabelo da cabeça.” Em um nível elevado, o excedente é santo.

Numbers 6:5: במדבר ו: ה'

כל־ימי נזר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אֲשֶׁר־יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ה.

142 כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Isaiah 61:11: ישעיהו ס"א: י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועה תצמיח פן אדני ה' יצמיח צדקה ויתהלך נגד כל־הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ונקדשתי בתוך

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Leviticus 22:32: ויקרא כ"ב: ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 מסטרא דדינא קשיא

O Zohar sobre a Parashá Tazria ensina que os julgamentos inferiores estão ligados aos cabelos, razão pela qual são chamados de “julgamento severo”, e que, quando os cabelos da cabeça são removidos, o julgamento é adoçado. O Alter Rebbe se refere a isso (“veja Parashá Tazria, 48b”).

Zohar, Tazria 23:115-24:123: ספר זוהר, תוריע כ"ג: קט"ו-כ"ד: קכ"ג

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called “Stern Judgement”, but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: “And if the hair of ish be fall-en off his head, he is bald, he is clean.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145 והעבירו תער

Na purificação dos levitas: “e passarão uma navalha sobre toda a sua carne.” Os levitas, cuja raiz está no rigor do jul-

gamento, removem os cabelos.

Numbers 8:7:ז"ח במדבר

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲשָׂאת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בַגְדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ז.

146

שער באשה ערוה

O Talmud ensina que “o cabelo de uma mulher é ervá”. O Alter Rebe explica que é desse excedente que as forças externas extraem sustento.

Berakhot 24a:17:ז"א ברכות

אָמַר רַב חֲסֵדָא: שׁוֹק בְּאַשָׁה עֲרוּהָ, שְׁנֵאָמַר: “גִּילִי שׁוֹק עֲבָרִי נְהִירוֹת”, וּבְתִיבָה: “תִּגְלַל עֲרוּתָהּ” וְגַם תִּרְאָה חֲרָפְתָּהּ. אָמַר שְׁמוּאֵל: קוֹל בְּאַשָׁה — עֲרוּהָ, שְׁנֵאָמַר: “כִּי קוֹלָהּ עָרַב וּמִרְאָה נֶאֱוָה”. אָמַר רַב שְׁשֵׁת: שְׁעַר בְּאַשָׁה עֲרוּהָ, שְׁנֵאָמַר: “שְׁעָרָהּ כְּעֶדֶר הָעוֹזִים”.

Rav Hisda disse: A panturrilha da perna de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Descobre a perna, passa pelos rios» (Is. 47:2), e continua: «A tua nudez será descoberta; sim, a tua vergonha será vista» (Is. 47:3). Samuel disse: A voz de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Pois doce é a tua voz, e formosa a tua aparência» (Cânt. 2:14). Rav Sheshet disse: O cabelo de uma mulher deve ser considerado nudez, pois está dito: «O teu cabelo é como um rebanho de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כד, א.

147

ע"ה אסור לאכול בשר

Rebbi ensina que é proibido a uma pessoa sem instrução comer carne, e que quem se dedica à Torá pode comê-la. O Alter Rebe explica que a carne arrasta a pessoa sem instrução para baixo.

Pesachim 49b:3:ג"ב פסחים

תַּנְיָא, רַבִּי אוֹמַר: עִם הָאֶרֶץ אָסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנֵאָמַר: “זֹאת תוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף”: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינוֹ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אָסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים מט, ב. וראה לעיל פי' בהעלותך לא, ג.

148

צדיק אוכל לשובע נפשו

“O justo come até a satisfação de sua alma.” O estudioso da Torá não é rebaixado por comer.

Proverbs 13:25:כ"ה משלי

צִדִּיק אֵכֵל לְשִׂבְעָה נַפְשׁוֹ וּבָטָן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ím-pios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כה.

149

שיחת חולין של ת"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כ"ה הלשון בע"ז יט, א.

150

שיחת חולין של תלמידי חכמים

Rav Acha bar Adda, em nome de Rav, aprende de “e sua folha não murcha” que até a conversa mundana dos estudiosos da Torá requer estudo. O Alter Rebe enfatiza “dos estudiosos da Torá”: para eles, até o excedente pertence à santidade.

Avodah Zarah 19b:6:ר"ב עבודה זרה

“וְעַלְהוּ לֹא יְבוּלִי”, אָמַר רַב אַחָא בַר אֲדָא אָמַר רַב, וְאָמַרִי לֵה אָמַר רַב אַחָא בַר אֲבָא אָמַר רַב הִמְנוּנָא אָמַר רַב: שְׁאֵפִילוּ שִׁיחַת חוּלִין שֶׁל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים צְרִיכָה תְלֻמוֹד, שְׁנֵאָמַר: “וְעַלְהוּ לֹא יְבוּלִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151

שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו

A nota remete à passagem sobre estas palavras; seu conteúdo não é citado na nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רו. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדבר בענין תשובת הגדר ע"ש.

PARÁGRAFO 20

152

והסירה את שמלת שביה

“Ela tirará de sobre si a veste de seu cativo, ficará em tua casa e chorará por seu pai e sua mãe durante um mês inteiro.” O versículo que este parágrafo explica.

Deuteronomy 21:13:ג"א דברים

וְהִסִּירָה אֶת-שְׁמַלְת שְׁבִיָּה מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתָהּ וּבִכְתָּהּ אֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָּהּ וְהָיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:

ela tirará de si as roupas do seu cativo, permanecerá na tua casa e chorará por seu pai e sua mãe durante um mês inteiro; depois disso poderás chegar-te a ela, ser seu marido, e ela será tua mulher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

בבואה דבבואה לית להו

Rabi Chanina relata que os demônios têm reflexo, mas não um reflexo de reflexo. O Alter Rebe aplica isso ao lado do mal, que tem um makif, mas não um segundo.

Yevamot 122a:9-10:י"א-י"ב ע"ב

וְאִינְהוּ נִמְי אֵית לְהוּ בְּבוּאָה! דְּחֻז לָקַה בְּבוּאָה דְּבּוּאָה. וְדִלְמָא לְדִידְהוּ אֵית לְהוּ בְּבוּאָה דְּבּוּאָה. אָמַר רַבִּי חֲנִינְיָא, אָמַר לִי יוֹנָתָן שִׁידָא: בְּבוּאָה — אֵית לְהוּ, בְּבוּאָה דְּבּוּאָה — לֵית לְהוּ. וְדִלְמָא צָרָה הָוּא? תַּנָּא דְּבִי רַבִּי שְׁמַעְיָאֵל: בְּשַׁעַת הַסְכָּנָה כּוֹתְבִין וְגוֹתְנִין, אַף עַל פִּי שְׂאִין מִכִּירִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

גיטין ס"ו א:ט"ז-9:66a Gittin

אינהו נמי אידמוי אידמו! דחזו לקה כבואה. אינהו נמי אית להו כבואה! דחזו לקה כבואה דכבואה. ודלמא אינהו נמי אית להו? אמר רבי חנינא: לימדני יונתן בנאי: כבואה אית להו, כבואה דכבואה לית להו. ודלמא צרה היא! תנא דבי רבי ישמעאל: בשעת הסכנה, כותבין ונותנין אף על פי שאין מקירין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קכב, א. גיטין סו, א. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1201 הערה 49. בסה"מ תקס"ה כאן ע' תתכט ואילך מביא לשון הגמרא ומבאר זה "שארין לחיצונים אלא בחי" אור מקיף אחד, והוא הנקי בבואה לפי שהמקיף הוא כדוגמת הצל בלבד (ולכך נקי צל מפני שאינו מלוכב כלל בגופו של אדם.) אבל אין לחיצונים מקיף השני שהוא מקיף למקיף כו' והוא הנקי בבואה דכבואה צל דצל כו', וזהו שאמר והסירה שמלת שביה כו' בחי" מקיף אחד הנקי שמלה כי בבואה דכבואה לית להו". ע"ש.

- 154** **בזה לעומת זה**
 "D'us fez um oposito ao outro." O lado do mal tem um makif próprio, oposito ao da santidade.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז:יד

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

- 155** **עבירה גוררת עבירה**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב.

- 156** **עבירה גוררת עבירה**
 Ben Azzai ensina que uma mitsvá atrai outra, e uma transgressão atrai outra. O makif do lado do mal atrai a pessoa.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד:ב

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, ומשכר עברה, עברה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e foge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 157** **ומטמאין אותו הרבה**
 "Se alguém se impurifica um pouco, é impurificado muito; de baixo, é impurificado do alto." O makif da impureza vem do alto por iniciativa própria.

Yoma 39a:3-4 יומא ל"ט א:ג-ד

תנו רבנן: " (אל) תטמאו בהם ונטמאתם בהם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא. תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמטה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא לט, א.

- 158** **עוונותיכם מבדילין**
 "Mas as vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us." Os pecados separam a luz divina do ponto interior do coração.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, ב.

- 159** **בל תמוט עולם ועד**
 "Ele estabeleceu a terra sobre seus fundamentos; ela jamais será abalada, para todo o sempre." Aqui, o amor no ponto do coração se torna permanente.

Psalms 104:5 תהילים ק"ד:ה

יסד־ארץ על־מְכוּנֶיהָ בִּלְת־תִּמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 160** **בבכי יבאו**
 A nota da Kehot remete a Jeremiah 31:8 para estas palavras.

Jeremiah 31:8 ירמיהו ל"א:ח

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצֹתֵיהֶם מִיַּרְבֵּי־אֶרֶץ כֶּם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה וְיִלְדֹת יִחְדוּ קָהָל גָּדוֹל לְשׁוּבוֹ הֵנָּה:

Eis que os trarei da terra do norte e os reunirei dos confins da terra, e com eles virão o cego e o coxo, a mulher grávida e a que está em trabalho de parto; uma grande multidão voltará para cá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, ח.

- 161** **בבכי יבואו**
 "Com choro virão, e com súplicas Eu os conduzirei." O choro do Tempo Vindouro, a teshuvá superior.

Jeremiah 31:9 ירמיהו ל"א:ט

בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נִהְלִי מִים בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִקְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הִיִּיתִי לְיִשְׂרָאֵל לָאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Virão com choro, e com súplicas os conduzirei; farei que caminhem junto a correntes de águas, por um caminho reto no qual não tropeçarão; pois tornei-Me pai para Israel, e Efraim é o Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

והנה נער בוכה ותחמול

A filha do Faraó abre o cesto: “eis que um menino chorava, e ela teve compaixão dele”. O choro desperta compaixão.

שמות ב':6 Exodus 2:6

וּתְפַתַּח וּתְרָאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֶעֶר בֹּכֶה וּתְחַמֵּל עָלָיו וּתֹאמַר מִי־לִדִּי הָעֶבְרִים זֶה:

And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: ‘This is one of the Hebrews’ children.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, ו.

163

אין שליט ברוח לכלוא

“Nenhum homem tem poder sobre o espírito para conter o espírito.” A ligação da alma à sua raiz está além de seu próprio controle.

קהלת ח':8 Ecclesiastes 8:8

אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכַלּוֹא אֶת־הַרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיָם הַמָּוֶת וְאֵין מְשַׁלַּחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רָשָׁע אֶת־בְּעָלָיו:

There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ח.

164

ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov “tomou do que lhe veio à mão um presente para Esav, seu irmão”. As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

בראשית ל"ב:14 Genesis 32:14

וַיָּקֶץ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

וקבל היהודים

“E os judeus assumiram fazer como haviam começado.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

אסתר ט':23 Esther 9:23

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֱלֹהֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

בשם האריז"ל

A nota extrai dali sua lista de fontes para esta afirmação do Arizal e remete à p. 208 para uma discussão extensa a respeito.

A NOTA DA KEHOT

הובא בפע"ח שער השופר (רפ"ה). ובבאה"ט שו"ע ארי"ח (סי' תקפ"ד סק"ג). [כ]. שער הכוונות דרושי ר"ה (קודם דרוש א'). סידור האריז"ל סוף סדר הנסירה. — לקו"ש ח"ט ע' 206. ראה בארוכה שם ע' 208. ובסי' מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תמח ואילך.

167

שכל מי שאינו בוכה

A nota observa que os escritos do Arizal trazem “quem não chora”, sem “todo aquele”, ao passo que muitos textos de Chassidut, entre eles esta passagem e Likkutei Torah, Rosh HaShanah 55d, citam “todo aquele que não chora”.

A NOTA DA KEHOT

גירסתנו בכתבי האריז"ל שם הוא: “מי שאינו בוכה” (בלי תיבת “כל”). אבל בכ"מ בדא"ח (לקו"ת תצא לו, ג. ר"ה נה, ד. דרך חיים יג, רע"ד. כא, רע"א. ועוד) הובא “כל מי כו'”. — לקו"ש ח"ט ע' 206. ראה לקמן לו, ד. במאמרי אדה"א תצא ע' תקו (נדפס תשמ"ו) “מי שאינו בוכה”. ובסה"מ תקס"ה ח"ב (נדפס בשנת תשמ"מ) ע' תתמ בשם כתבי האריז"ל “דכל מי שאינו”.

168

אין נשמתו שלימה

Pergunta por que a plenitude da alma deveria depender especificamente do choro e explica que o choro decorre de um excesso do fluxo divino na mente, das luzes envolventes do intelecto que predominam com força excessiva; assim, quem não chora, “sua alma não está completa no nível das luzes envolventes da alma”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתמא הקשה “דלכאורה יפלא ענין שלימות הנשמה לבכ"י דוקא” ומבאר שבכ"י באה מסיבת יתרון תגבורת השפע במוח שבאראש, וה"ז מצד הארת בחי' המקיפים דמוחין כשמתגברים יותר מדאי, ולכן מי שאינו בוכה “אין נשמתו שלימה מבחי' אור המקיפים דנפש כו'” ע"ש. ובענין הבכ"י ראה לקמן לו, ד.

169

כל מי שאינו בוכה בר"ה ויו"כ אין נשמתו שלימה

Rabi Chaim Vital registra que seu mestre, o Arizal, chorava em Rosh Hashaná e Yom Kipur e dizia que aquele que não chora nesses dias tem uma alma que não é boa e completa. A edição da Kehot observa que os escritos do Arizal dizem “aquele que não chora”, sem “quem quer que seja”.

פרי עץ חיים, שער השופר 5:2-3 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofer

גם היה מנהג מורי ז"ל לבכות בר"ה וביה"כ, ואמר כי מי שאינו בוכה בימים אלו, אין נשמתו טובה ושלמה. גם אמר, כי מי שבוכה אז מעצמו, ומעורר אז בבכיה גדולה מאליו, כי אותה שעה דנין אותו בב"ד של מעלה, ונפשו מרגשת, ולזה בא לו בכיה: כבר נתבאר, כי בלחש דמוסף, עולים שניהם בגבורה דבינה, ויכוין בהוי"ה בנקוד שורק כו', נגד יסוד, הנקרא מוסף, כמ"ש כבר בשער השבת. ויאמר ג' ברכות ראשונות - אבות, וגבורות, וקדושת השם, ומפני חטאינו וגו', ובחדש השביעי וגו', ואח"כ יאמר עלינו לשבח בכוונת שנתבאר כבר בתפלת

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

170 **ועיקרה ביוהכ"פ**

A nota remete ali para uma explicação de por que esse choro pertence sobretudo a Yom Kipur; a explicação não é citada na nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 208 הערה 41.

171 **שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רז. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדובר בענין תשובת הגדר ע"ש.

172 **ר"ע כשאמר שה"ש**

A nota da Kehot remete a Zohar I, 98b para estas palavras.

Zohar I, 98b, זח"א צח, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א צח, ב. ט"ז או"ח סרפ"ח סק"ב, בשם ז"ח.

173 **בר"ה ויו"כ**

Onde os escritos do Arizal dizem "em Rosh HaShanah e Yom Kipur", Derech Chaim cita a afirmação como "durante os Dez Dias de Teshuvá".

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בפע"ח סי' האר"ז"ל ושה"כ שם. אבל בדרך חיים יג, רע"ד (מ"כתבי המקובלים") כא, רע"א (מ"ס הקבלה"): בעש"ת. (בלקו"ת נצבים מה, ד — מכהאר"ז"ל: בימים נוראים. בלקו"ת ר"ה נה, ד — מכהאר"ז"ל: בר"ה). לקו"ש ח"ט ע' 206.

174 **לפני הוי' תטהרו**

"Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de Havayá vocês serão purificados." Yom Kipur, o dia da teshuvá superior.

ויקרא ט"ז:ל:16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak